



UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FACULTAD DE FILOSOFÍA, LETRAS Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA PLURILINGÜE ITALIANO

LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL DESARROLLO COMUNICATIVO ORAL
DEL INGLÉS EN LOS ESTUDIANTES DEL CICLO BÁSICO DE LOS NOVENOS
AÑOS DEL COLEGIO “MAYOR PEDRO TRAVERSARI” 2011-2012

Informe del Proyecto Socio-educativo presentado como requisito para optar por
el Grado de Licenciatura en Ciencias de la Educación mención Plurilingüe Italiano

Autor: Lourdes Rocío Proaño Valdiviezo

Tutor: MSc. Carlos Augusto Carvajal Flores

Quito, 7 de Agosto del 2013

DEDICATORIA

Dedico este proyecto de tesis a mi Dios quien ha sido aquel que me ha apoyado y me ha renovado las fuerzas cuando he estado a punto de desmayar. A mis padres que con su apoyo, sus consejos y su amor, han velado por mi bienestar y educación siendo mi apoyo incondicional en todo momento

He depositado mi entera confianza en cada reto que se me presenta sin dudar ni un solo momento en la inteligencia, sabiduría y capacidad que Dios me ha dado he podido finalizar mi proyecto es por Dios y por mis padres, lo que soy ahora. Gracias los amo mucho.

AGRADECIMIENTO

En primer lugar agradezco a Dios por ayudarme a terminar este proyecto, gracias Padre por darme la fuerza que necesitaba cuando estaba desmayando y por hacer mi sueño realidad.- Por brindarme tu amor y misericordia cada día, y por renovarme las fuerzas.

De igual manera agradezco el apoyo incondicional de mis padres: Lourdes Valdiviezo y Rodrigo Proaño a quienes Dios les puso en mi camino como una ayuda en mi vida y en mis estudios.

También quisiera manifestar mi agradecimiento al Msc Carlos Carvajal quien fue mi tutor, Msc Segundo Barreno, Msc Galo Palacios, Msc Jorge Muñoz docentes integrantes de la carrera de Plurilingüe Italiano por las valiosas aportaciones que hicieron para mejorar la presente investigación.

AUTORIZACIÓN DE LA AUTORIA INTELECTUAL

Yo, Lourdes Rocío Proaño Valdiviezo, en calidad de autora del trabajo de investigación realizada sobre **“LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL DESARROLLO COMUNICATIVO ORAL DEL INGLÉS EN LOS ESTUDIANTES DEL CICLO BÁSICO DE LOS NOVENOS AÑOS DEL “COLEGIO MAYOR PEDRO TRAVERSARI PERIODO LECTIVO 2011-2012”**, por la presente autorizo a la **UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR**, hacer uso de todos los contenidos que me pertenecen o de parte de los que contienen esta obra, con fines estrictamente académicos o de investigación.

Los derechos que como autora, me corresponden, con excepción de la presente autorización, vigentes a mi favor, de conformidad con lo establecido en los artículos 5, 6, 8; 19 y demás pertinentes de la Ley de Propiedad Intelectual y su Reglamento.

Quito, 7 de Agosto del 2013



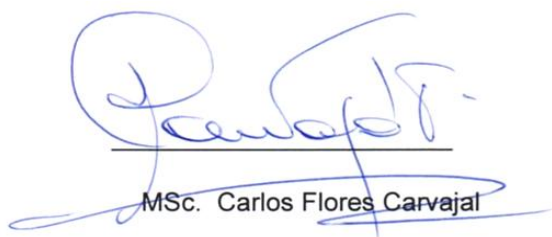
.....
Lourdes Rocío Proaño Valdiviezo

CI: 172336099-4

APROBACIÓN DEL TUTOR DEL PROYECTO

En mi calidad de Tutor del Proyecto sobre : LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL DESARROLLO COMUNICATIVO DEL INGLÉS EN LOS ESTUDIANTES DEL CICLO BÁSICO DE LOS NOVENOS AÑOS DEL COLEGIO MAYOR PEDRO TRAVERSARI DEL PERIODO 2011-2012 , presentada por **Lourdes Rocío Proaño Valdiviezo**, para optar por el grado de Licenciatura en Ciencias de la Educación , cuyo título es : Licenciada en Ciencias de la Educación mención Plurilingüe Italiano , considero que dicho trabajo reúne los requisitos y meritos suficientes para ser sometido a la presentación pública y evaluación por parte del tribunal examinador que se designe.

En la ciudad de Quito a los 7 días del mes de agosto del 2013



MSc. Carlos Flores Carvajal

CI: : 170107225-0



ACADEMÍA AERONÁUTICA MAYOR PEDRO TRAVERSARI

Quito, 12 de Agosto del 2013

CERTIFICADO

Yo Ángel Rubén Guillén Sevilla, Coordinador del Área de Inglés en la Academia Aeronáutica Mayor Pedro Traversari, certifico que la Licenciada Lourdes Rocío Proaño Valdiviezo, realizó la investigación de campo sobre: Las Expresiones Idiomáticas en el Desarrollo Comunicativo del Idioma Inglés en los estudiantes de Noveno Año del Colegio Mayor Pedro Traversari en el periodo lectivo 2011-2012

Es todo cuanto puedo decir en honor a la verdad, la Licenciada puede hacer uso de este certificado como a bien lo tuviere.

Atentamente

FOREIGN LANGUAGE
AREA COORDINATOR

Lic. Rubén Guillén

Coordinador del Área de Inglés

ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
AUTORIZACIÓN DE LA AUTORÍA INTELECTUAL.....	iv
APROBACIÓN DEL TUTOR DEL PROYECTO	v
CONSTANCIA DE LA INSTITUCIÓN DONDE SE REALIZÓ LA INVESTIGACIÓN.....	vi
ÍNDICE DE CONTENIDOS	vii
ÍNDICE DE ANEXOS.....	x
ÍNDICE DE TABLAS.....	xi
ÍNDICE DE GRÁFICOS	xii
RESUMEN.....	xiii
ABSTRACT	xiv
INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I	
PROBLEMA	2
Planteamiento del problema	2
Formulación del problema	3
Preguntas Directrices	4
Objetivos	5

Objetivo general	5
Objetivos específicos	5
Justificación.....	6

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

Antecedentes del Problema	10
Las expresiones idiomáticas y su aplicación en el aula.....	11
Fundamentación Teórica.....	13
Definición de las Expresiones Idiomáticas	13
Definiciones de diferentes autores sobre las expresiones idiomáticas	14
Ejemplos de Expresiones Idiomáticas	15
Proverbios, Dichos	21
Técnicas que utilizan los docentes para enseñar las E I	23
Técnicas Visuales.....	25
Técnicas Verbales	25
Traducción Literal	26
Técnica Paráfrasis	27
¿Cómo deben utilizar los docentes las expresiones idiomáticas?	30
¿Cómo puede trabajar el docente en el aula con las E.I	31
Estrategias que utilizan los docentes para enseñar el idioma inglés	32
Primera Fase: Presentación	32
Segunda Fase: Comprensión	33
Tercera Fase: Utilización	34
Cuarta Fase: Memorización	34
¿Cuáles son las palabras que los docentes deben enseñar.....	36
Técnicas que utilizan los docentes para explicar el sentido de las E I	36
Comunicación Oral.....	37
Métodos que utilizan los docentes para el desarrollo comunicativo E I.....	38
Método Natural	39
Factores que interviene en el método natural	39
Uso de la mímica.....	40

Gestos.....	40
Método Directo	40
Diálogos.....	41
Determinación de Términos básicos.....	43
Caracterización de Variables.....	44

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

Diseño de la Investigación.....	45
Métodos a utilizarse en la investigación.....	45
Población.....	46
Muestra.....	46
Operalización de Variables.....	47
Técnicas e Instrumentos de Recolección de datos.....	48
Validez y Confiabilidad	49
Validez.....	49
Confiabilidad.....	50
Técnicas de Procesamiento y Análisis de Resultados.....	50
Procesamiento y Análisis.....	52
Procedimientos de Investigación.....	53

CAPÍTULO V

Conclusiones.....	76
Recomendaciones.....	76

CAPÍTULO VI

PROPUESTA

Índice	83
Introducción.....	84

Justificación y beneficiarios.....	85
Objetivos	86
Estructura y Componentes.....	86
LESSON 1 LAST MINUTE NOTICE.....	88
LESSON 2 POTLUCK.....	91
LESSON 3 THE PACK RAT.....	95
LESSON 4 PROBLEMS IN THE JOBS.....	100
LESSON 5 A MISSING PERSON.....	104
LESSON 6 IN THE RED.....	108
LESSON 7 A QUESTION OF MONEY	112
LESSON 8 FAMILY FEUD.....	116
LESSON 9 THE TECHNOLOGY	120
LESSON 10 CRIME WAVE	139
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	149
ANEXOS.....	151

ÍNDICE DE ANEXOS

LESSON 1	LAST MINUTE NOTICE.....	88
LESSON 2	POTLUCK.....	91
LESSON 3	THE PACK RAT.....	95
LESSON 4	PROBLEMS IN THE JOBS.....	100
LESSON 5	A MISSING PERSON.....	104
LESSON 6	IN THE RED.....	108
LESSON 7	A QUESTION OF MONEY	112
LESSON 8	FAMILY FEUD.....	116
LESSON 9	THE TECHNOLOGY	120
LESSON 10	CRIME WAVE	139

ÍNDICE DE TABLAS

Cuadro 1:	Dictionary of Sayings.....	15
Cuadro 2:	Población.....	46
Cuadro 3:	Operalización de Variables.....	47
Cuadro 4:	Etapas y pasos para la elaboración del instrumento.....	50
Cuadro 5:	Resultado de la Validación por parte de Docentes.....	51
Cuadro 6:	Ficha de Control de la Prueba Piloto.....	54
Cuadro 7:	Uso de las Expresiones Idiomáticas.....	60
Cuadro 8:	La traducción de las Expresiones Idiomáticas.....	65
Cuadro 9:	Importancia de las Expresiones Idiomáticas.....	69
Cuadro 10:	La enseñanza de las Expresiones Idiomáticas.....	70
Cuadro 11:	Material Didáctico sobre las expresiones idiomáticas.....	71
Cuadro 12:	Folleto de los ejercicios de Expresiones Idiomáticas.....	74
Cuadro 13:	Comunicación oral con Hablantes Nativos.....	75

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1: Uso de las Expresiones Idiomáticas.....	1
Gráfico 2: Dificultad de Comprensión de las E. I.....	2
Gráfico 3: Uso de las Expresiones Idiomáticas en libros, lecturas.....	3
Gráfico 4: Estrategias que utilizan los docentes para las E.I.....	4
Gráfico 5: Traducción de las Expresiones Idiomáticas.....	5
Gráfico 6: Dificultad de Comprensión de las E.I.....	6
Gráfico 7: Dificultad de Comprensión Oral entre hablantes nativos.....	7
Gráfico 8: Uso de las E.I en diálogos en Inglés.....	8
Gráfico 9: Importancia de las Expresiones Idiomáticas.....	9
Gráfico 10: Enseñanza de las Expresiones Idiomáticas.....	10
Gráfico 11: Uso de Material didáctico sobre las E.I.....	11
Gráfico 12: Elaboración de un folleto con las E. I.....	12
Gráfico 13: Estrategias Metodológicas para el aprendizaje del inglés.....	13
Gráfico 14: Recursos Didácticos para el aprendizaje del inglés.....	14
Gráfico 15: Aprendizaje del idioma inglés en otro país.....	15
Gráfico 16: Intercambio Cultural con otras personas a otro país.....	16
Gráfico 17: Comunicación Oral del inglés con hablantes nativos.....	17
Gráfico 18: Fluidez del Idioma Inglés.....	18

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FACULTAD DE FILOSOFÍA, LETRAS Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA PLURILINGÜE ITALIANO

LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL DESARROLLO COMUNICATIVO
ORAL DEL INGLÉS EN LOS ESTUDIANTES DE LOS NOVENOS AÑOS
DEL COLEGIO MAYOR PEDRO TRAVERSARI PERÍODO 2011-2012

Autor: Lourdes Rocío Proaño

Tutor: Msc. Carlos Carvajal

Fecha: 18 de Julio del 2013

RESUMEN

Las expresiones Idiomáticas en la comunicación oral del Inglés son elementos que están presentes en la cotidianidad de los hablantes, adquiere importancia significativa porque ellas además expresan contenidos sociales y culturales , en el proceso de formación docente el el área de los idiomas sería de vital transcendencia el aprendizaje y práctica , pues de ello se deriva muchas connotaciones sociolingüísticas y el problema nace, específicamente en esta área de formación , donde se evidencia poco compromiso en esta actividad, la investigación presente da una alternativa , válida, la cual es el resultado de uina investigación con una metodología participativa y de acción socio educativa, en el área del idioma extranjero.

PALABRAS CLAVES: COMUNICACIÓN ORAL, EXPRESIONES IDIOMÀTICAS, COMPETENCIA COMUNICATIVA, DESARROLLO COMUNICATIVO, APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS, CONTEXTOS EDUCATIVOS.

**UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FACULTAD DE FILOSOFÍA, LETRAS Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA PLURILINGÜE ITALIANO**

**THE IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE COMMUNICATIVE APPROACH OF
ENGLISH LANGUAGES IN THE STUDENTS OF NINTH YEAR IN THE MAYOR
PEDRO TRAVERSARI HIGH SCHOOL IN THE LECTIVE PERIOD 2011-2012**

Author: Lourdes Rocío Proaño Valdiviezo

Tutor: Msc. Carlos Augusto Carvajal

Date: July 18th 2013

ABSTRACT

Idioms in English oral communication are elements that are presented in everyday speakers, they have a significant importance because they also express social and cultural contents in the learning and practice processed of teachers training in the area of languages, it would be of vital importance for learning and practice, since it has many sociolinguistic connotations and the problem arises specifically in the area of training, which shows little commitment to this activity, this research provides a valid alternative, it is the result of a research with a participative methodology and socio-educational action in the area of the foreign language.

**KEY WORDS: ORAL COMMUNICATION, IDIOMS, COMPETITIVE
COMMUNICATION, COMMUNICATIVE APPROACH, LEARNING OF THE ENGLISH
LANGUAGE, EDUCATION CONTEXT**

Review: MSc. Carlos Augusto Carvajal Flores CI: 170107225-0

INTRODUCCIÓN

La investigación Socio educativa que se llevó a cabo en el “Colegio Mayor Pedro Traversari” a los estudiantes del Ciclo Básico de los novenos años sobre las expresiones idiomáticas en el Desarrollo Comunicativo Oral del inglés se desarrolló de la siguiente manera: En la primera parte se presenta una breve introducción que habla de la situación del idioma inglés en nuestro contexto, acerca de las competencias lingüísticas que hoy en día es una de las principales prioridades en el aprendizaje de un idioma extranjero y recalca la importancia de aprender el idioma inglés,. en la segunda parte se incluye en el marco teórico en el cual se hace una descripción de las expresiones idiomáticas, su uso, clasificación y el concepto de comunicación oral, sus componentes y las estrategias que utilizan los docentes para la enseñanza del idioma inglés basándose en el desarrollo comunicativo oral del idioma. En la tercera sección se plantea la metodología que se utilizó en el proyecto educativo , el diseño de la investigación , las técnicas que se utilizarán como por ejemplo la encuesta la cual fue una ayuda para levantar la investigación del proyecto, en la cuarta y quinta parte se presenta la descripción de los resultados de dicha investigación y finalmente en el Capítulo seis se presenta un folleto de ejercicios prácticos con las expresiones idiomáticas más comunes del Inglés , más usadas por los hablantes nativos del idioma

CAPÍTULO I

EL PROBLEMA

Planteamiento del Problema

En la actualidad se ha avanzado de manera significativa la interpretación del término “conocimiento” abarcando siempre las competencias lingüísticas, las cuales son una de las prioridades al momento de aprender una lengua al considerar que se ha visto la importancia de aprender el idioma inglés como segunda lengua debido en gran parte a la globalización.

Se ha visto que el aprendizaje de vocabulario es mucho más que el aprendizaje de palabras individuales y por eso es necesario el uso de las expresiones idiomáticas del idioma inglés, las cuales son importantes porque permiten conocer y desarrollar la habilidad comunicativa oral entre los hablantes, las expresiones idiomáticas se dividen en formales e informales.

Las expresiones idiomáticas formales se utilizan en situaciones más serias y formales y donde los hablantes generalmente tienen una relación lejana, en cambio las expresiones informales se las considera como un lenguaje cotidiano ya que se lo utiliza diariamente por ejemplo: con nuestros padres, amigos, etc.

En el Colegio “Mayor Pedro Traversari”, mediante observación directa como docente en la institución, se puede afirmar que en el desarrollo curricular no alcanza a la dimensión del uso adecuado del idioma objetivo.

Por lo tanto nos podemos dar cuenta que no se utilizan expresiones idiomáticas del idioma inglés las cuales, no permiten que el estudiante tenga un buen léxico, vocabulario y limita al desarrollo comunicativo oral entre hablantes, entonces el problema principal es la no utilización y práctica de elementos lingüísticos identificados como expresiones idiomáticas en el transcurso de la cultura de la enseñanza y aprendizaje.

Por lo cual este proyecto investigativo espera beneficiar a los estudiantes del ciclo Básico de los Novenos Años del Colegio Mayor Pedro Traversari “a través de la elaboración de un folleto de ejercicios prácticos con las expresiones idiomáticas más utilizadas y comunes en el idioma inglés con el fin de desarrollar las habilidades comunicativas orales del idioma. Por ello es importante que el docente considere la enseñanza de las expresiones idiomáticas de forma sistemática para el logro de destrezas de desempeño comunicativo.

Formulación del Problema

¿Cómo influyen las expresiones Idiomáticas del Inglés en el desarrollo de la comunicación oral en los estudiantes de los Novenos Años del Colegio “Mayor Pedro Traversari “en el periodo lectivo 2011-2012?

Delimitación de la Investigación

Campo: Socio –educativo

Área Idioma Extranjero

Tema: Las Expresiones Idiomáticas en el desarrollo de la Comunicación

Delimitación Espacial: Academia Aeronáutica Mayor Pedro Traversari de la ciudad de Quito.

Delimitación Temporal: Durante el año lectivo 2011-2012

Unidades de Observación

Estudiantes del Ciclo Básico del Colegio Mayor Pedro Traversari.

Docentes

Autoridades

Preguntas Directrices

- 1.- Por qué es necesario identificar la incidencia de las expresiones idiomáticas del inglés en el desarrollo de las competencias lingüísticas de los estudiantes?
- 2.-¿ Cuáles son las causas para que los estudiantes no alcancen a desarrollar un buen nivel de comprensión del idioma inglés?
- 3.- ¿Por qué es importante utilizar las expresiones idiomáticas como estrategia comunicacional. ?
- 4.-¿ Las expresiones idiomáticas son necesarias para el desarrollo comunicativo oral del idioma inglés ?
- 5.- ¿Cuáles son las expresiones idiomáticas más comunes del idioma inglés?

OBJETIVOS

Objetivo General

- Determinar la influencia de las expresiones idiomáticas del inglés en el desarrollo Comunicativo Oral del idioma en los estudiantes del Ciclo Básico de los novenos años del Colegio Mayor Pedro Traversari en la ciudad de Quito Provincia Pichincha año lectivo 2011-2012.

Objetivos Específicos

- Diagnosticar el uso de expresiones idiomáticas en los estudiantes del Ciclo Básico de los novenos años del Colegio Mayor Pedro Traversari.
- Analizar el nivel del desarrollo comunicativo oral del inglés en los estudiantes.
- Demostrar la importancia de las expresiones idiomáticas más comunes en inglés para el desarrollo comunicativo del idioma
- Diseñar un folleto de ejercicios prácticos con las expresiones idiomáticas más comunes del idioma inglés para desarrollar la habilidad comunicativa del idioma inglés.

Justificación

El interés por investigar este problema es porque se ha constado que en el Colegio “Mayor Pedro Traversari” y en la mayoría de establecimientos educativos no se ha puesto interés en el aprendizaje de las habilidades comunicativas del idioma inglés, lo cual ha traído un gran problema en el momento de hablar y comunicarse nacional e internacionalmente en una lengua extranjera si ellos no aprenden un segundo idioma sin poner en práctica la habilidad comunicativa no podrán desarrollar esta habilidad que es muy importante.

En el aprendizaje de una segunda lengua la meta es el logro del dominio de las competencias comunicativas, lo que implica que dicho idioma sea enseñado tomando en cuenta todas las dimensiones, por ello es necesario considerar las enseñanzas de las expresiones idiomáticas en el proceso de enseñanza aprendizaje de la segunda lengua, incrementando el dominio de las destrezas comunicativas de la segunda lengua.

Tomando en cuenta dichos parámetros, este trabajo investigativo pretende determinar el grado de incidencia de las expresiones idiomáticas en el desarrollo de la comunicación oral de los estudiantes del “Colegio Mayor Pedro Traversari” a fin de fortalecer el nivel de comprensión, lexical, y del desarrollo comunicativo del idioma inglés.

De igual forma este proyecto será innovador e integrador al tomar en cuenta a todos los miembros de la comunidad educativa en el proceso investigativo, tomando en cuenta las dificultades en el desarrollo de la competencia léxica, lo que permitirá generar una propuesta que sea conocida como una estrategia pedagógica para el docente beneficiando al educando en el dominio de las competencias lingüísticas, generando impactos educativos, pedagógicos y sociales al formar profesionales con un eficiente dominio de la segunda lengua lo que ayudara a desarrollar la habilidad comunicativa entre los hablantes del idioma inglés.

Los beneficiarios de este proyecto directamente son los estudiantes, padres de familia, las autoridades del Colegio, el impacto social que tiene el proyecto es grande porque perjudica a los estudiantes al desarrollo comunicativo del idioma inglés.

Al hablar de habilidad comunicativa estamos considerando este término como el conocimiento no sólo del código lingüístico, sino también saber qué decir a quién y cómo decirlo de forma apropiada en una situación determinada, es decir, percibir los enunciados no sólo como realidades lingüísticas sino también como realidades socialmente apropiadas.

Por lo que los docentes que se encargan de la enseñanza de una lengua no podrán poner de un lado la importancia de este tema, ya que nuestros estudiantes están aprendiendo el idioma inglés de forma comunicativa, aplicando en situaciones diferentes los patrones ya aprendidos.

El proyecto se justifica a plenitud de su investigación a las razones anteriormente anotadas.

La mayoría de las expresiones idiomáticas son más figurativas que literales así lo sostiene Grant and Bauer (2004)” muchas veces el significado de las expresiones pueden ser sacadas por contexto y por algunos elementos que componen el idiom.

Por ello este proyecto pretendió ofertar una propuesta enfocada básicamente en las expresiones idiomáticas más usadas, para el desarrollo comunicativo del idioma inglés, por ser el habla más manejada en todos los campos, promoviendo una propuesta útil y creativa.

CAPITULO II

MARCO TEÓRICO

Antecedentes del Problema

Así lo dice Stevens, M (2001) “Para quien empieza a tener trato con el extranjero , ya sea por escrito en forma personal o por medio de teléfono , el conocimiento básico de las frases, la terminología y los tecnicismo comerciales ,legales, bancarios, etc adecuados resultan de vital importancia” (pag 9)

El idioma inglés resulta imprescindible aprender por ser un idioma de comunicación internacional, además en el aprendizaje y enseñanza de un nuevo idioma se debe tomar en cuenta el aspecto cultural, por ser el lenguaje social, en el aprendizaje del inglés al igual que los demás idiomas se deberá aprender las expresiones idiomáticas.

Por ello, para que la comunicación oral o escrita sea fluida es necesario enfocarse en las partes esenciales del idioma a aprender, las expresiones idiomáticas son parte de un lenguaje informal, de lo descrito, se puede identificar claramente que es indispensable que este aspecto se considere como parte fundamental en los contenidos del proceso de enseñanza- aprendizaje.

El objetivo que se desea realizar en el Colegio Mayor Pedro Traversari es que los estudiantes desarrollen la habilidad comunicativa a través del uso de las expresiones idiomáticas más utilizadas en la sociedad, para que eso ocurra los docentes deben utilizar nuevas metodologías y estrategias de aprendizaje, tomando en cuenta el desarrollo de la comunicación el aprendizaje de una segunda lengua.

El libro "Expresiones idiomáticas y su aplicación en el aula" realizado por Isabel Negro Alousque Universidad Complutense de Madrid", se puede evidenciar un estudio realizado sobre las expresiones idiomáticas y su aplicación en el aula tomando en cuenta los siguientes aspectos:

- La dificultad de una definición
- Algunas posibilidades para clasificar y reconocer una expresión idiomática.
- La importancia de las expresiones idiomáticas para la enseñanza y aprendizaje del idioma inglés.

Las expresiones idiomáticas, al no tener una traducción literal, son muy complicadas de entender, los estudiantes presentan dificultad cuando están aprendiendo el idioma inglés.

Sin duda alguna la lengua es parte integrante de la cultura, la relación entre lengua y cultura se refleja principalmente en el léxico, las expresiones idiomáticas constituyen una categoría de unidades léxicas marcadas culturalmente y son, por tanto, fuente indiscutible de equivalencias traductológicas que plantean problemas a la hora de ser transvasadas a otra lengua.

Fundamentación Teórica

Las expresiones Idiomáticas:

Según Serguiouribe (Sep, 2009) "Las expresiones idiomáticas son secuencias de palabras cuyo significado no es compositivo, es decir, el significado de la expresión no se deriva del de sus componentes, por ejemplo, cuando decimos "Manolo, que estás metiendo la pata...", aunque conozcamos el significado de meter y de pata, seguimos sin entender lo que quiere decir meter la pata 'cometer un error'." (pag 34)

Existe un ejemplo y dicho muy conocido: "Meter la pata" todos sabemos el significado de meter: puede ser de un objeto y también de pata: de un animal o de una silla pero meter la pata es un poco complicado este es un problema lexical que se presenta en las expresiones idiomáticas.

Debemos tomar en cuenta que muchas veces el significado de las expresiones idiomáticas son más figurativos que literales, sin embargo hay muchos idioms que no tienen ninguna forma de ser comprendidos a través de las palabras que forman dichos

Definiciones de diferentes Autores sobre las expresiones idiomáticas

A pesar de la variedad de términos que existen para referirse a las expresiones idiomáticas, la mayoría de los autores, entre los que se cuentan Carter (1987), Corpas (1997), Romera (1993), Bahns (1993) o Higuera (1996), comparten, en líneas generales, una definición muy similar.

Todos coinciden en que las expresiones idiomáticas son expresiones de dos o más palabras que comparten las características de estabilidad e idiomaticidad.

Según esta definición establecida por muchos autores llegan a una sola conclusión que las expresiones idiomáticas no permiten cambios en el orden de sus elementos o palabras, ni alteraciones ni cambios gramaticales u otros procesos.

En cuanto a la idiomaticidad, se pretende decir que el sentido de estas expresiones idiomáticas no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación.

Ejemplos de Expresiones Idiomáticas más comunes del idioma Inglés

Expresiones idiomáticas con el verbo (to) BE:

To BE afraid of: tener miedo a (de).

To BE angry: estar molesto, tener rabia (enojo, furia).

To BE back: regresar, volver, retornar.

To BE cold: tener frío.

To BE frightened: tener miedo (de), espantarse, estar espantado.

To BE hot: tener mucho(a) calor.

To BE hungry: tener hambre.

To BE in a hurry: tener prisa.

To BE in with: ser muy amigo(a) de, gozar de las simpatías de.

To BE in: estar (encontrarse) en casa (tienda, restaurante, bar...).

To BE off: irse, estar equivocado.

To BE out of: no tener más.

To BE out: estar fuera de casa, estar en la calle...

To BE right: tener razón, estar en lo cierto.

To BE starving: morirse de hambre, tener hambre excesiva.

To BE the matter with: tener, pasar, ocurrir.

DUCK: IDIOMS WITH ANIMALS

- a sitting duck = somebody easy to attack
- an ugly duckling = a person who at first seems unpromising but later becomes admired
- like a duck to water = without fear, naturally
- like water off a duck's back = (of criticisms) without any effect
- a dead duck = a plan that will probably fail
- a lame duck = a person/organization in trouble that needs help
- to duck a subject/question = to avoid a difficult or unpleasant subject/question



MOUSE

- to smell a rat = to guess that something wrong is happening = oler a gato encerrado
- the rat race = competition to keep one's position in work/life
- like rats leaving/deserting the sinking ship = expression used to describe people who leave a place when it is in trouble
- like a drowned rat = soaking wet and miserable
- a pack rat = somebody who collects things that he does not need



CATS




- hunt with cats and you catch only rats = you should choose your allies wisely
- nine lives = un gato tiene siete vidas (Nótese que en inglés el gato tiene dos vidas más!)
- curiosity killed the cat (satisfaction brought it back) = it may be dangerous to be too curious
- to fight like cat and dog = to fight a lot
- has a cat got your tongue? = ¿te comieron la lengua los ratones?
- to let the cat out of the bag = to reveal a secret carelessly
- like a cat on hot bricks = very nervous
- no room to swing a cat = not enough space
- to have a cat nap = to have a short sleep
- to play cat and mouse with somebody = to keep somebody in uncertain expectation, treating him alternately cruelly and kindly
- when the cat's away, the mice will play = cuando el gato no está, los ratones se divierten
- all cats are grey in the dark = por la noche todos los gatos son pardos
- to put/set the cat among the pigeons = to introduce somebody/something that is likely to cause trouble
- it's raining cats and dogs = it's raining a lot = está lloviendo a cántaros
- a cat in gloves catches no mice = gato con guantes no caza ratones
- hunt with cats and you catch only rats = you should choose your allies wisely

STORY

STORY

OTHERS: DONKEY



- donkey's years = a very long time
- donkey-work = the hard part of a job
- to talk the hind legs off a donkey = to talk a lot
- a scapegoat = chivo expiatorio
- a red herring = something that attracts people's attention
- to have a frog in one's throat = to have a phlem 
- to have seen the lions = to have a lot of experience, to have seen everything
- to come out of one's shell = to become less shy
- to learn/say something parrot-fashion = to learn/say sth by heart, from memory 
- a white elephant = possession that is useless and expensive to maintain
- to be a busy bee = to enjoy being busy or active
- to have a bee in one's bonnet (about something) = to be obsessed, mad with something 
- to have bats in the belfry = to be eccentric or insane
- monkey business/tricks = dishonest or bad behaviour
- brass monkey weather = very cold weather
- to make a monkey out of somebody = to make somebody look stupid



to be packed like sardines = estar como sardinas

enlatadas



- to shed crocodile tears = llorar lágrimas de cocodrilo

IDIOMS WITH NUMBERS

ONE

- at one time = en el pasado, en un momento dado
- back to square one = de nuevo en el comienzo
- for one thing = principalmente

- it's all one to me = es todo lo mismo para mí
- one and the same = exactamente el mismo
- one fine day = algún día
- one for the road = una para el camino (cuando se toma una copa más antes de salir)
- one in a thousand = uno en mil
- one in a million = uno en un millón
- one of these days = uno día de estos, pronto
- one too many = demasiado
- the one and only = el único
- to be at one with somebody = estar de acuerdo con alguien
- to have one over the eight = tomar mucho alcohol
- to pull a fast one on somebody = engañar a alguien

TWO

- in two shakes of a lamb's tail = rápido, en un periquete, en un abrir y cerrar de ojos
 - in twos and threes = de a dos o tres
 - it takes two to do something = una persona sola no es responsable de un casamiento feliz/infeliz, una pelea, un acuerdo
 - to be in two minds about something = estar indeciso sobre algo
 - to be two-faced = no ser sincero
 - to have two bites of the cherry = tener dos chances

to have two strings to your bow = tener una segunda alternativa por si la primera falla

- to put two and two together = deducir, darse cuenta

SIX

- a six-pack = paquete de seis botellas o latas
- at sixes and sevens = en desorden

- six feet under = bajo tierra, muerto y enterrado
- six of the best = golpiza
- to knock somebody for six = golpear a alguien

SEVEN

- at sixes and sevens = en desorden

EIGHT

- to have one over the eight = tomar mucho alcohol

NINE

- a nine days' wonder = una maravilla pero de corta duración
- a nine-to-five job = un trabajo rutinario, de oficina o comercio
- nine times out of ten = casi siempre, dos por tres
- to be dressed up to the nines = vestir formalmente
- To be on cloud nine = estar muy feliz



TEN

- ten to one = muy probable, casi seguro
- a ten-gallon hat = sombrero alto usado por los cowboys

Ejemplos de dichos, refranes, proverbios y modismos

**They are hand and glove together.

**(Ellos) son uña y carne /(Ellos) son uña y mugre.

**Birds of a feather flock together.

**Hunger is the best sauce.

**A buen hambre no hay pan duro /Con hambre no hay pan duro.

**For foolish talk, deaf ears.

**A palabras necias, oídos sordos.

**To be as common as dirt.

**Abundar como la mala hierba

**Clothes don't make the man.

**El hábito no hace al monje /Aunque la mona se vista de seda,
Mona se queda.

**To look for knots in a bulrush

**Buscarle tres pies al gato / Buscar lo que no se ha perdido.

**like father, like son.

**De tal palo tal astilla / Hijo de tigre sale (nace) pintado.

**Saying and doing are two different things.

**Del dicho al hecho, hay mucho trecho.

**Where there's smoke, there's fire.

**Donde hubo fuego, las cenizas quedan.

**To kill the fatted calf.

**Echar o botar la casa por la ventana.

**Man proposes, God disposes.

**El hombre propone, Dios dispone y la mujer lo descompone.

Pollos.

**A friend in need is a friend indeed.

**En la cárcel (en el hospital y en el peligro) se conocen los
Amigos.

**That's a horse of a different color.

(dats e jors ov e diferent cólor)

**Ser harina de otro costal.

**There's no royal road to learning.

**La letra con sangre entra.

**A bird in hand is worth (than) two in the bush.

**Más vale pájaro en mano que ver un ciento volando.

**An ounce of prevention is worth (than) a pound of cure.

**Más vale prevenir que curar.

**Actions speak louder than words.

mil palabras.

**Out of the frying pan and into the fire

**Salir de Guatemala y meterse en Guatepeor.

Técnicas que utilizan los docentes para enseñar Expresiones Idiomáticas

Existen muchas técnicas para la enseñanza de las expresiones idiomáticas y nuevos elementos de muchos autores las han recogido en sus obras (Nation (1990); Gairns y Redman (1986).

Según las referencias bibliográficas de parte de muchos autores, cuando se aprende una segunda lengua es muy importante tomar en cuenta el vocabulario debemos recalcar que el estudiante tiene una idea acerca del vocabulario pero no en su totalidad, la cual se presenta como un obstáculo para desarrollar el aprendizaje de las expresiones idiomáticas es decir el vocabulario que se utiliza frecuentemente en la sociedad.

En conclusión, es importante animar a los estudiantes a expresar aquello que saben sobre un tema, las palabras que conocen, etc.

.Si nos disponemos a enseñar expresiones idiomáticas en el aula, no podemos ignorar las dos características principales que posee este tipo de unidades léxicas: estabilidad e idiomática.

Estabilidad

Según Rains (1986)” Al hablar de estabilidad, recordamos que la mayoría de las expresiones idiomáticas no permiten grandes variaciones en el orden de sus elementos, ni en el número de sus componentes, ni otros cambios ya mencionados en el.”

Por lo tanto, al presentar estas unidades léxicas a los estudiantes, habrá que hacerlo de manera que ellos sean conscientes de la estabilidad que las caracteriza.

Idiomática

Según Gairns (1986) “Si una expresión idiomática está dotada de idiomática estamos diciendo que es, en otras palabras, semánticamente opaca.”

Este también es un rasgo muy importante a tener en cuenta a la hora de llevar estas unidades al aula, ya que no sólo hay que presentar la forma (las palabras individuales que al forman) sino también hacer que los estudiantes comprendan el significado global de dicha expresión, teniendo en cuenta lo dicho anteriormente, las técnicas que se apliquen para presentar y practicar este tipo de unidades léxicas deberán adecuarse a las características tan especiales que conforman a las expresiones idiomáticas

Técnicas que utilizan los docentes para enseñar expresiones Idiomáticas en el aula

Técnicas

Según Penadés Martínez (1999) "Las técnicas se la pueden utilizar tomando muy en cuenta que debemos respetar la estabilidad e idiomática de las expresiones idiomáticas".

Técnicas Visuales

Incluyen fotografías, dibujos, , mímica y gestos. Una de las técnicas visuales más conocidas es la llamada técnica de la palabra clave (Key Word Technique). Esta técnica aprovecha nuestra capacidad de producir imágenes mentales.

Cabe recalcar que esta técnica es una ayuda para el docente ya que a través de imágenes, charts, gestos , y mímicas los estudiantes podrán asimilar de una manera eficaz lo que se desea mostrar, o interpretar.

Técnicas Verbales

Entre ellas se cuentan las situaciones ilustrativas de uso, la sinonimia y la antonimia, los ejemplos y las definiciones.

Consiste en asociar la palabra de la segunda lengua con una palabra de la lengua materna que se pronuncie o se deletree de una manera similar, aunque no estén necesariamente relacionados en términos de significado, esta técnica nos ayudara para que los estudiantes puedan familiarizarse con

el uso de las expresiones idiomáticas y lo más importante que puedan desarrollar la habilidad comunicativa oral del idioma inglés.

Traducción Literal

Tres son las técnicas utilizadas en la traducción de expresiones idiomáticas marcadas culturalmente: sustitución cultural o adaptación, y paráfrasis o Culturalmente.

Según (Dagut 1981) “La traducción literal es la técnica menos habitual en la traducción de expresiones idiomáticas con una base cultural debido a la naturaleza misma de estas”. (78)

Nos podemos dar cuenta que la traducción literal es inusual en el uso de las expresiones idiomáticas, debido a que en cada país tienen su propia cultura y uso de la lengua, el cual se presenta un vacío semántico, lo que no permite tener una traducción y significado adecuado.

A pesar de la existencia de culturas emparentadas, cada cultura tiene sus particularidades, que se plasman en su lengua, dando lugar a inequivalencias translingüísticas.

Existen dos tipos de inequivalencias: vacíos referenciales, representativa, objetos o conceptos ausentes en la otra lengua (*black Friday*), a través de este ejemplo nos podemos dar cuenta que estos vacíos referenciales afectan en la traducción y significado de las expresiones idiomáticas porque cada país tiene su cultura y significado.

Vacíos Lingüísticos

Es lógico que se produzcan vacío semánticos cuando las expresiones idiomáticas están vinculadas a referentes propios de una cultura o a zonas de cultura.

En conclusión los vacíos lingüísticos suelen presentarse, porque existen una variedad de costumbres, tradiciones, lenguaje formal e informal en cada país.

Técnica: paráfrasis

Según Boers y Stengers 2008. “La mayoría de las expresiones idiomáticas metafóricas se traducen por paráfrasis explicativas, ya que, a pesar del carácter universal de multitud de metáforas (“Los negocios son la guerra, el tiempo es dinero, más es arriba”), cada lengua posee un inventario determinado por la importancia relativa de ciertos campos léxicos en la comunidad lingüística y cultural en cuestión en consecuencia, las metáforas se transvasan mediante paráfrasis”(pag 64

La traducción más efectiva para las expresiones idiomáticas es la paráfrasis, como podemos observar en los ejemplos, la paráfrasis conlleva una pérdida del valor figurativo de la expresión que produce una pérdida estilística la cual permite realizar la traducción de una forma rápida y eficaz.

Lo que manifiesta el autor es que es mucho más eficaz realizar la traducción de las expresiones basándose en las metáforas, ya que resulta más factible realizarlo de una manera más explícita a través de esta técnica.

Ejemplos:

- to run a tight ship □ ser muy eficiente
- to know the ropes □ saber cómo funciona todo
- plough money into something □ invertir mucho dinero en algo
- weed somebody out □ descartar a alguien
- off-shoot □ filial
- to warm up □ animarse

- to warm to somebody/something □ ganarse la simpatía de alguien, entusiasmarse por algo
- to warm somebody □ reconfortar a alguien

A través de la técnica de la paráfrasis nos podemos dar cuenta que las expresiones idiomáticas reflejan la dimensión socio cultural de la lengua a través de los análisis y ejemplos establecidos.

En muchos casos existe una expresión idiomática equivalente en la lengua meta, perteneciente a veces al mismo campo léxico, que conserva la expresividad de la expresión idiomática original por ejemplo:

(a piece of cake □ pan comido, to eat humble pie □ morder el polvo, the icing on the cake □ la guinda del pastel, to rain cats and dogs = llover a cántaros).

En ocasiones se pierde parte de la carga apelativa

(To bark up the wrong tree □ errar el tiro, to swallow hook, line and sinker □ morder el anzuelo).

La traducción más efectiva para las expresiones idiomáticas es la paráfrasis, como podemos observar en los ejemplos, la paráfrasis conlleva una pérdida del valor figurativo de la expresión que produce una pérdida estilística la cual permite realizar la traducción de una forma rápida y eficaz.

De acuerdo a (Schmit 2002) “Existen estrategias de aprendizaje de vocabulario que el profesor puede poner en práctica para que sus estudiantes utilicen frases idiomáticas”.

A continuación el uso de algunas técnicas para aprender las expresiones idiomáticas del idioma inglés:

□ □ Adivinar significados por contexto: se refiere principalmente a inferir significados de palabras desconocidas.

□ utilizar prefijos, sufijos y raíces: conocimiento de la palabra para crear otras a partir de ella.

□ Uso del diccionario: saber qué significa la palabra en una oración o contexto determinado.

Evaluación del conocimiento del vocabulario: uso de lo aprendido en diferentes contextos de forma espontánea.

Cuando ocurre esta forma de enseñanza, el estudiante tiene que producir de forma oral y escrita para comunicarse en otra lengua, lo que ocasiona que el estudiante tenga que conocer nuevo vocabulario para expresarse correctamente.

Una de las falencias que se presentan en la lengua extranjera es la habilidad del speaking el cual ha sido un obstáculo para el desarrollo de la habilidad comunicativa en los estudiantes, la forma intencional es aquella que le exige conocer vocabulario al estudiante y por ende a desarrollar la habilidad comunicativa oral del idioma inglés.

¿Como deben utilizar los profesores las expresiones idiomáticas?

Según Baptista L, M, T, R (2004) “El profesor necesita identificar y reconocer en los enunciados las formas fijas y, además de eso, lo que esas aportan en términos de expresividad a los textos en que figuran”

En base al estudio realizado, en lo que se refiere al ámbito de la enseñanza y del aprendizaje, la actuación del profesor asume unos rasgos específicos, de esa manera, el profesor debe proporcionar a los aprendices determinados contenidos de modo contextualizado y, además de eso, emplear procedimientos metodológicos adecuados al nivel y al interés de su grupo de modo que facilite el aprendizaje de esos mismos contenidos.

Para la enseñanza de una segunda lengua es importante que el docente identifique los problemas que presentan los estudiantes con el uso de las expresiones idiomáticas para el desarrollo de la comunicación, el vocabulario es un factor muy importante en el aprendizaje de una segunda lengua, el docente debe emplear diferentes metodologías basándose en estrategias que puedan servir para el desarrollo de la comunicación.

Debe, de igual modo, buscar, seleccionar y/ elaborar propuestas de tareas y actividades que fomenten el reconocimiento, la práctica y la consolidación de los contenidos trabajados, en el caso las expresiones idiomáticas.

¿Cómo puede trabajar el profesor en el aula con el uso de las expresiones idiomáticas?

Según Baptista L, M, T, R (2004) “Una sugerencia es que en el aula contraste y compare las expresiones en español con las correspondencias posibles en inglés, o en la lengua de sus aprendices”

En conclusión, según la investigación realizada, para obtener buenos resultados es importante contrastar las expresiones idiomáticas con los estudiantes, la cual ayudará a estimular y conocer las diferentes culturas, y las diferencias lingüísticas que existen en las expresiones idiomáticas de un idioma y en consecuencia de esta estrategia los estudiantes del “Colegio Mayor Pedro Traversari” “asimilarán y existirá un conocimiento de vocabulario el cual les permitirá desarrollar la habilidad comunicativa oral del idioma inglés.

De ese modo, el trabajo con las expresiones idiomáticas permite que el profesor facilite la competencia comunicativa del aprendiz y fomente reflexiones interculturales.- Ya que los estudiantes, por su parte, producirán textos más complejos y diversificados, explotarán recursos lingüísticos de la nueva lengua, con lo que ampliarán sus posibilidades de expresión oral o escrita.

Estrategias que utilizan los docentes para enseñar correctamente las expresiones idiomáticas del idioma inglés

Según Penadés Martínez (1999) “Existen cuatro pasos que debemos tomar en cuenta para el aprendizaje del uso de las expresiones idiomáticas.”

Primera Etapa: Presentación: Es muy importante encontrar la forma más apropiada de ofrecerles a los estudiantes las expresiones idiomáticas previamente seleccionadas. Hay que tener presentes los siguientes aspectos: el nivel, el perfil de los estudiantes y del curso.

Según el estudio del autor manifiesta que es muy importante conocer el nivel de los estudiantes y del curso para que el docente pueda ayudar a comprender y desarrollar la habilidad comunicativa oral del idioma inglés con el uso de las expresiones idiomáticas.

En esa fase se puede elaborar un listado de expresiones idiomáticas a partir de una base similar, es decir, expresiones referidas a un término o campo semántico común. Es el caso, por ejemplo, de las expresiones relacionadas con partes del cuerpo humano, color, comida, etc.

Se puede solicitar a los estudiantes ejemplos similares en inglés o en la lengua de los aprendices y en caso de que no haya equivalencia de sentido se puede trabajar con paráfrasis. En este sentido, el grado o nivel de las expresiones puede orientar el modo cómo presentarlas, considerándose las posibles dificultades de su comprensión.

Segunda etapa: Comprensión: Es muy importante verificar si los estudiantes son no sólo capaces de identificar y reconocer las expresiones, sino también es importante que tengan claro el significado de las expresiones idiomáticas.

El docente debe realizar ejercicios los cuales permitirán identificar el conocimiento que adquirieron, lo más importante es que comprendan el sentido de las expresiones idiomáticas.

Se puede proponer algunas actividades como, por ejemplo:

- ejercicios de relacionar columnas con la expresión en español y su posible equivalencia en inglés, relacionar la expresión con su explicación o seleccionar la alternativa correcta que explica una determinada expresión.

Con este ejercicio los estudiantes se pueden dar cuenta de la diferencia lingüística y de la cultura de cada lengua.

- Se puede realizar tareas en grupos o individuales, conforme el perfil del grupo, lo importante es la variedad de actividades.
- Es muy importante realizar diferentes actividades las cuales permiten a los estudiantes intercambiar ideas, sugerencias, etc.

Tercera Etapa: Utilización Se puede pedir a los estudiantes que elijan entre las expresiones presentes en un listado la más adecuada a la situación y al contexto y enseguida completen ejercicios de algún texto.

- Se puede solicitar a los estudiantes que elaboren diálogos a partir de una determinada situación y que empleen las expresiones estudiadas, o aún, que elaboren diálogos libres en los que las utilicen.
- Se puede sugerir a los estudiantes que produzcan relatos escritos en los que figuren determinadas expresiones.
- En esa etapa se puede hacer tanto tareas relacionadas con la producción oral como con la escrita.

Cuarta Etapa: Memorización.- Se propone actividades de repaso del contenido y de las formas de las expresiones estudiadas.

EL aprendizaje que se lo realiza en el aula en este caso con el uso de las expresiones idiomáticas para el desarrollo de la habilidad comunicativa oral del idioma inglés, requiere de un proceso y esfuerzo de parte del docente y de los estudiantes

¿Cuáles son las palabras que los docentes deben enseñar a sus estudiantes?

Según Dollerup ., (1989), “Define al léxico como palabras muy frecuentes con una distribución semejante en una gran variedad de textos, estilísticamente neutras, semánticamente útiles por ser hiperónimos, e imprescindibles para comentar cualquier asunto”

La selección del léxico es importante y necesaria no sólo para la comunicación sino también para la propia enseñanza de lenguas, en especial, el español como lengua extranjera.

Además, hay que recordar la riqueza y variedad del castellano matizada en la gran diversidad de variantes lingüísticas.

Teniendo en cuenta no sólo los aspectos mencionados sino también la amplitud y complejidad que ese tema requiere, limitaremos nuestras reflexiones a un punto concreto: nos ocuparemos de las expresiones idiomáticas, en especial, de su definición y de su importancia.

Al elegir las expresiones idiomáticas tenemos presente el interés y curiosidad de muchos de nuestros estudiantes que, muchas veces, no entienden su sentido o sentidos y, ¿por qué no decirlo? en ocasiones somos nosotros, los profesores, los que nos vemos en apuros frente a determinada expresión idiomática que no terminamos de entender.

Según Penadés Martínez (1999:24-35), el profesor dispone de dos materiales, específicamente, para la enseñanza de las unidades fraseológicas: libros y diccionarios. Aunque no sea nuestro objetivo en este estudio analizar dichos materiales, podemos señalar que presentan algunos fallos, en especial los diccionarios, en lo que se refiere a la ordenación de las unidades fraseológicas. Otra dificultad reside en la selección de las unidades por niveles.

Señalamos también que analizamos algunos manuales de español como lengua extranjera de niveles básico e intermedio, producidos en la década de los 90, y no había un interés especial por las expresiones idiomáticas, jergas, muletillas, coloquialismos.

Sin embargo, el profesor no puede ignorarlos en la lengua en uso y como fundamentales para la competencia comunicativa en otra lengua.

Técnicas que debe utilizar el docente para explicar el sentido de las Expresiones Idiomáticas

Penadés Martínez (1999:36-43) propone algunos ejercicios para la presentación, reutilización y memorización de las unidades fraseológicas.

A continuación, presentamos algunos de sus ejemplos:

Para la presentación, como ya hemos señalado, la autora propone la explicación del sentido y origen de la expresión idiomática.²¹¹

Para darnos cuenta si el estudiante ha captado el significado y el uso de las unidades fraseológicas, el profesor puede realizar algunos ejercicios

a) Relacionar columnas.

- b) Comparar unidades fraseológicas de la lengua materna con la de la lengua que está aprendiendo.
- c) Redactar un texto nuevo en el cual haya unidades fraseológicas que debe sustituir por otras.
- d) Señalar las diversas acepciones de una unidad fraseológica homónima, con énfasis en su significado literal y en su idiomatidad.

Con el objetivo de que el estudiante utilice las unidades fraseológicas y las expresiones idiomáticas –conocidas, el profesor puede realizar los siguientes ejercicios:

- a) Complete un texto con una unidad fraseológica seleccionada de un conjunto de cuatro opciones.
- b) Añada una unidad fraseológica en huecos de textos trabajados ya en clase.
- c) Busque distintos contextos en los que pueda insertar una unidad fraseológica homónima.
- d) Utilice las unidades fraseológicas en dramatizaciones, diálogos de libre creación o descripción es acerca de temas cotidianos para verificar si es capaz de insertar las unidades vistas de forma oral con soltura.

Comunicación Oral

Según (Barrios Hernán 2001) Considera que “La comunicación oral se ha definido como una actividad humana que le permite al hombre vivir en sociedad “(p 37)

Se conoce que existe dos tipos de comunicación: la oral y la escrita, el presente proyecto se enfocará en la comunicación oral, ya que es el medio por el cual nos comunicamos diariamente para desarrollarnos en la sociedad.

La tecnología es un gran factor hoy en día ya que ha permitido que el hombre siga avanzando culturalmente, en los tiempos actuales los métodos de comunicación permiten la transmisión de mensajes por ejemplo el chat, facebook, celulares, internet, etc.

Métodos que utilizan los docentes para el Desarrollo Comunicativo del idioma Inglés

Método Natural

Esta propuesta fue presentada por T.Terrell en 1977 de su experiencia como profesora de español en California T. Terrell y S. Krashen publican en 1983 the Natural Approach libro que contiene una parte teórica con los principios y teorías sobre la adquisición de segundas lenguas y por otra parte práctica con las técnicas y procedimientos de aula que propone este enfoque.

(Según T. Teller y S. Krashen 1977) Este método pone más énfasis en la exposición a la lengua que en su práctica, la cual motiva a incorporar actividades relacionadas con la comunicación oral del idioma inglés

¿Cuál es la función que cumple el docente en este método?

Un profesor cumple un papel muy fundamental en el método natural desempeña funciones muy importantes:

El docente debe incrementar apoyos extralingüísticos que ayudan a la interpretación de la enseñanza del idioma inglés, debe llamar la atención de los estudiantes el cual garantice buenos resultados en el aprendizaje de una segunda lengua.

La mayor aportación del método natural no son las técnicas y metodologías que utilicen un docente sino el uso que hace de ellas basándose más en la comprensión y el significado que en la producción de oraciones y estructuras gramaticales.

Factores que intervienen en el Método Natural

- Uso de la Mímica
- Gestos

Uso de la Mímica: La mímica es aquella que se la puede identificar por diferentes movimientos corporales con el propósito de transmitir una idea.

Ejemplo: Los estudiantes de novenos años no pueden realizar un dialogo con las expresiones idiomáticas del idioma inglés

Métodos que puede utilizar el docente para el desarrollo Comunicativo del inglés

El docente es el eje principal para interpretar y solucionar los problemas que presentan los estudiantes, el método de la mímica es aquel que les permitirá aprender e interpretar de una forma más clara el vocabulario que no entienden, el docente es el encargado de explicar sus clases de una manera dinámica e interpretativa para que en el momento que los estudiantes realicen ejercicios orales no presenten ninguna dificultad.

Gestos en el Contexto: Son aquellos que proporcionan información sobre el carácter emociones y de las reacciones que tendrá cada ser humano.

A la mímica y a los gestos en el contexto se los considera que son símbolos no verbales pero ayudan a desarrollar la interpretación y por ende la comunicación oral entre los hablantes.

Método Directo

(Según T Teller y S. Krashen 1977) El método se caracteriza por ser imitativo, asociativo e inductivo.

El docente cumple un papel fundamental con el método directo, no solamente es el modelo autoridad y ejemplo de la clase, debe ser el protagonista de la clase con metodologías innovadoras y mucho dinamismo en la clase para crear la necesaria interacción con los estudiantes, este método ayudara mucho a los docentes en la enseñanza del idioma inglés y en los estudiantes con el fin de desarrollar la comunicación oral del inglés.

Ejemplo:

- Diálogos
- Preguntas(Profesor-Estudiante)
- Enseñanza de vocabulario y estructuras de uso cotidiano
- Enseñanza Inductiva
- Asociación de Ideas en la introducción del vocabulario abstracto
- Enseñanza de la expresión y la comprensión oral

Definición de Términos Básicos

Comunicación: actividad humana que le permite al hombre vivir en sociedad.

Competencias: Son aquellos conocimientos, habilidades, hábitos y actitudes que se requieren para el alto desempeño profesional

Desarrollo Comunicativo: Proceso que permite a la comunicación asertiva con sus semejantes.

Expresión: Es la manifestación de los deseos, pensamientos y emociones de una persona.

Expresión Idiomática: Son frases comunes o palabras cuyo significado no se puede entender por palabras o elementos individuales.

Frases: Conjunto de palabras que tienen un sentido, un sujeto y un predicado los cuales forman una frase.

Fraseología: Es la disciplina que estudia las unidades fraseológicas.

Facilitador: Es la función que realiza el profesor, caracterizada por la actitud de respeto, confianza, colaboración, y laboriosidad académica.

Función: Conjunto de actividades o tareas que se asignan a un funcionario o unidad responsable mediante un instrumento jurídico o administrativo.

Formación Profesional: Son aquellas actitudes

Habla: Es una de las formas de expresar la lengua o idioma.

Idiom: Corresponde al concepto de expresión idiomática en inglés.

Idiomaticidad: Característico de un idioma concreto.

Inmanente: Es aquel que posee cualidades que son inherentes a su naturaleza.

Lengua o (idioma): El conjunto de signos lingüísticos seleccionados por un grupo de hablantes.

Lenguaje: Capacidad que tiene una persona para poder comunicarse.

Liderazgo: Es la capacidad de todos los miembros para integrarse en la conducción participativa y comprometida.

Lenguaje Literal: Se aplica al sentido que se sigue fielmente el significado exacto de las palabras, sin buscar interpretaciones o sentidos figurados.

Lexemas: Es conocido como raíz, es la porción de un término que, por lo general, es invariable y que posee un significado autónomo e independiente.

Caracterización de Variables

Variable Independiente: Expresión Idiomática

Según Terry Bates (1967) “Las expresiones idiomáticas son un grupo de palabras que no se pueden traducir”. Si intenta entenderlas en forma literal es posible que hagan poco sentido. El objetivo de una expresión idiomática es desarrollar un significado nuevo que es diferente que el significado literal.

Todos los idiomas están llenos de expresiones idiomáticas. Las personas que hablan inglés, incluyendo Ud. en su propia lengua, utilizan expresiones idiomáticas en sus conversaciones diarias. Es común que los nativos de una lengua no estén conscientes que las utilizan pero los no nativos encuentran las expresiones idiomáticas difíciles de aprender.- Se utilizan las expresiones idiomáticas en lenguaje formal e informal. Muchas se crearon hace siglos pero continuamente estamos enfrentando nuevas para poder describir el nuevo mundo inédito en que vivimos.

La Comunicación Oral del Inglés: Según A.Healey (1968:71-2) la comunicación Oral del Inglés, se desarrolla a través del dialogo de dos o más personas, en la cual se conocerá conocimientos y hábitos de cada persona.

La Comunicación oral se caracteriza por la presencia e intervención de varios factores como el emisor o transmisor el cual es un factor muy importante por lo tanto nos permite desarrollar la habilidad comunicativa.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

Diseño de la Investigación

El presente proyecto de investigación se enmarcó dentro un diseño cuanti-cualitativo por ser una investigación bibliográfica, de campo y de un proyecto factible por las siguientes razones:

Cuantitativo: la información de campo será representada en cuadros y gráficos estadísticos para su interpretación y análisis.

Bibliográfica: Se procederá a revisar los contenidos de diferentes fuentes bibliográficas, Internet y documentos que sean útiles para la elaboración del marco teórico y fundamentación teórica de la propuesta alternativa.

De campo: La investigación se concentró en el lugar de los hechos, especialmente al socializar la propuesta.

Factible: Ya que se planteó una propuesta educativa metodológica que permitió solucionar problemas detectados en el diagnóstico realizado en el Colegio Mayor Pedro Traversari

Método Descriptivo: Puesto que lo vamos a observar y describir será el problema tal cual e presenta en la realidad de la institución investigada.

Método Inductivo - Deductivo: Se utilizará para el análisis de lecturas y datos obtenidos e interpretación del problema.

Población y Muestra

Población

Según Hernández Sampieri, "una población es el conjunto de todos los casos que concuerdan con una serie de especificaciones" (p. 65). Es la totalidad del fenómeno a estudiar, donde los individuos de la población poseen una característica común la cual se estudia y da origen a los datos de la investigación.

Cuadro 1 Población

POBLACIÓN	NÚMERO	PORCENTAJE
Novenos: I- J	52	51.5%
Novenos k-L	49	48.5%
TOTAL	101	100%

Fuente: Colegio Mayor Pedro Traversari

Elaboración: Lourdes Proaño

Según Rubín,(1996), dice: “ Una muestra es una colección de algunos elementos de la población pero no de todos “

Operalización de las Variables: Las operacionales son una especie de manual de instrucciones para el investigador, al respecto Busot, (1991) dice” consiste en una descripción de las actividades que efectúa el investigador para medir o manipular la variable” (p87).

Operalización de Variables: Cuadro N 2

VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	ITEMS	TECNICA
EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMATICAS	rases	1	ENCUESTA
		Dichos	2	ENCUESTA
		Expresiones Idiomáticas Frasales	8	ENCUESTA
	TECNICAS QUE UTILIZAN LOS DOCENTES PARA ENSEÑAR EXPRESIONES IDIOMATICAS	Visuales	4	ENCUESTA
		Verbales Traducción Literal	3 5	ENCUESTA ENCUESTA
	ESTRATEGIAS QUE UTILIZAN LOS DOCENTES PARA ENSEÑAR EXPRESIONES IDIOMATICAS	1.-Presentación	2	ENCUESTA
		2.-Comprensión	7	ENCUESTA
		3.-Utilización	8	ENCUESTA
		4.-Memorización	6	ENCUESTA
DESSARROLLO DE LA COMUNICACIÓN ORAL DEL INGLÉS	METODO NATURAL	Uso de la Mímica	10	ENCUESTA
		Gesto	11	ENCUESTA
		Gesto del Contexto	12	ENCUESTA
	METODO DIRECTO	Vocabulario de uso Cotidiano	13 14 15	ENCUESTA ENCUESTA ENCUESTA
		Diálogos	16	ENCUESTA
			17	ENCUESTA
		Expresión y Comprensión Oral	18	

Técnicas e Instrumentos de Recolección de Datos

Con la finalidad de dar respuestas concretas a los objetivos planteados en la investigación se diseñó un instrumento, cuyos objetivos fue receptar información sobre las características académicas, por lo que se utilizó la técnica de la encuesta la cual nos permitirá obtener información relevante sobre la población, el instrumento que se diseño fue un cuestionario el cual es un instrumento muy útil para la recolección de datos., la encuesta se elaboró con preguntas cerradas y con la aplicación estilo Licker

CUADRO: 3 Pasos para la elaboración del Instrumento

ETAPAS	PASOS
DEFINICION DE LOS OBJETIVOS Y DEL INSTRUMENTO	<ul style="list-style-type: none">• Estudio y análisis del problema de investigación• Definición del propósito del instrumento• Revisión de bibliografía y trabajos relacionados con la construcción del instrumento• Consulta a expertos en la construcción de datos
DISEÑO DEL INSTRUMENTO	<ul style="list-style-type: none">a) Construcción de los ítemsb) Estructuración de los instrumentosc) Redacción de los instrumentos.

- El cuestionario en sí consta de los siguientes aspectos:
 - Expresiones Idiomáticas más comunes del Idioma Inglés
 - Comunicación Oral: Técnicas que utilizan los docentes para el desarrollo oral del idioma inglés utilizando las expresiones idiomáticas.

Validez y Confiabilidad

Busut (1999) manifiesta con respecto a la validez.” Es la capacidad que tiene un instrumento que se utiliza para registrar los mismos resultados en repetidas ocasiones en una misma muestra y bajo las mismas condiciones “(pág. 729)

La validez abarca todo el concepto experimental y establece si los resultados obtenidos cumplen todos los requisitos del método de investigación científica, los mismos que tendrán que ser analizados por expertos, por ejemplo, debe haber sido concreta la muestra, los grupos y la atención adecuada y diligencia demostrada en la asignación demostrada.-Para determinar la validez del instrumento se tomo en cuenta el juicio de expertos, y también con la colaboración de tres profesionales de cuarto nivel quienes se les entrego los siguientes documentos.

- Carta de Presentación
- Instrucciones para la Validación
- Matriz de operalización de Variables
- Objetivos de los Instrumentos
- El Instrumento
- Formularios para la Validación de los Instrumentos
- Formulario A: Correspondencia de las preguntas
- Formulario B: Calidad técnica y representatividad
- Fichas de datos del validador

A continuación se presenta un cuadro del resumen con criterio de los validadores

Cuadro 5: RESULTADO DE VALIDACIÓN DE LOS VALIDADORES

Validador	Ítems	Correspondencia	Representatividad	Lenguaje	Observación
1	1	Pertenencia	Optima	Adecuado	Ninguna
2	3	Pertenencia	Optima	Adecuado	Ninguna
3		Pertenencia	Buena	Adecuado	Ninguna
1	6	Pertenencia	Optima	Adecuado	Ninguna
2		Pertenencia	Buena	Adecuado	Ninguna
3		Pertenencia	Optima	Adecuado	Ninguna
1	10	Pertenencia	Optima	Adecuado	Ninguna
2		Pertenencia	Optima	Adecuado	Ninguna
3		Pertenencia	Buena	Inadecua	Redacción
1	11	Pertenencia	Buena	Adecuado	Ninguna
2		Pertenencia	Buena	Adecuado	Ninguna
3		Pertenencia	Optima	Adecuado	Ninguna
1	12	Pertenencia	Buena	Adecuado	Ninguna
2		Pertenencia	Optima	Adecuado	Ninguna
3		Pertenencia	Optima	Adecuado	Ninguna
1	13	Pertenencia	Optima	Adecuado	Ninguna
2		Pertenencia	Buena	Adecuado	Ninguna

Validez	Ítems	Corresponde	Representatividad	Lenguaje	Observaciones
1	14	Pertenencia	Optima	Adecuado	Ninguna
2		Pertenencia	Optima	Adecuado	Ninguna
3			Buena	Adecuado	Ninguna
2		Pertenencia	Optima	Adecuado	Ninguna
3		Pertenencia	Optima	Adecuado	Ninguna
1	15	Pertenencia	Buena	Inadecuado	Redacción
2		Pertenencia	Optima	Adecuado	Ninguna
3	16	Pertenencia	Optima	Inadecuado	Mejore la redacción
1		Pertenencia	Optima	Adecuado	Ninguna
			Optima	Adecuado	Ninguna
2					
	Optima		Adecuado	Ninguna	
3	17	Pertenencia	Optima	Inadecuado	Mejore la redacción
1		Pertenencia	Optima	Adecuado	Ninguna
2					
3	18	Pertenencia	Buena	Adecuado	Ninguna

RESULTADO DE CONFIABILIDAD DE DATOS

Tomando en cuenta el criterio de los validadores se ha hecho las modificaciones correspondientes a la redacción de las preguntas para la elaboración definitiva del instrumento que se aplicara a los estudiantes de los novenos años del “Colegio Mayor Pedro Traversari “

Confiabilidad

La confiabilidad fue determinada a través del Alfa de Cronbach cuyos resultados fueron positivos, sin afectar la propuesta inicial, se procedió a realizar la prueba piloto la cual nos ayudó mucho para recolectar datos, las personas que fueron observados pudieron contestar las encuestas sin dificultades.

Según Lee J “El coeficiente alfa de. Cronbach fue descrito en 1951 Es un índice usado para medir la confiabilidad del tipo consistencia interna de una escala, es decir, para evaluar la magnitud en que los ítems de un instrumento están correlacionados “

Se hizo las modificaciones necesarias, se aplicó el Alpha de Cronbach para comprobar la confiabilidad del instrumento de investigación cuya fórmula es

$$\alpha = \frac{k}{k-1} \left[1 - \frac{\sum V_i}{V_t} \right]$$

- α = Coeficiente de Cronbach.
- k = número de ítems utilizados para el cálculo.
- $\sum V_i$ = sumatoria de las varianzas de los ítems
- V_t = varianza total.

Confiabilidad del Instrumento de Diagnóstico

Datos

k: 15

$\sum V_i$: 3,42

V_t : 16,28

Reemplazando la fórmula del Alfa de Cronbach

$$\alpha = \frac{k}{k - 1} \left[1 - \frac{V_i}{V_t} \right]$$

$$\alpha = \frac{15}{15 - 1} \left[1 - \frac{3,42}{16,28} \right]$$

$$\alpha = 1,071 [0,79]$$

$$\alpha = 0,85$$

Después se aplicó las respectivas operaciones, usando un paquete estadístico, para alcanzar una confiabilidad ligada a la siguiente tabla:

ESCALA	NIVELES
Menos de 0,20	Confiabilidad baja
0,21 a 0,40	Confiabilidad ligera

Resultados de la Prueba Piloto

$$Si^2 = \frac{\sum Xi^2 - \frac{(\sum Xi)^2}{n}}{n-1}$$

$$17 - \frac{15^2}{13}$$

$$Si^2 = \frac{14}{13}$$

$$Si^2 = 0,07$$

$$St^2 = \frac{SXt^2 - \frac{(SXt)^2}{n}}{n-1}$$

$$St^2 = \frac{28.76 - \frac{622^2}{14}}{13}$$

$$St^2 = 49,3$$

$$\alpha = \frac{K}{K-1} \left[1 - \frac{S}{St^2} \right]$$

$$\alpha = \frac{22}{21} \left[1 - \frac{12,3}{49,3} \right]$$

$$\alpha = 1,05 \left[1 - 0,25 \right]$$

$$\alpha = 0,79 \text{ NIVEL DE CONFIABILIDAD ALTA}$$

ESCALA	NIVELES
Menos de 0,20	Confiabilidad baja
0,21 a 0,40	Confiabilidad ligera

	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	P18	ΣXi
1	1	1	4	4	2	1	1	1	1	1	4	4	4	4	4	4	4	4	65
2	1	1	3	4	3	1	1	1	1	1	1	2	2	2	1	2	3	2	43
3	1	2	2	3	4	1	1	1	1	1	2	3	2	2	2	2	2	3	43
4	1	4	3	2	4	1	1	1	1	2	2	2	2	2	2	2	3	2	46
5	2	3	4	3	4	3	1	1	1	1	2	1	2	1	3	2	2	2	47
6	1	3	4	4	3	1	1	1	1	2	3	1	1	1	2	3	2	2	45
	00,77	1,3	0,95	1,3	0,95	0,68	0,55	0,88	0	0,13	0,07	0,13	0,69	0,92	0,69	0,75	0,49	0,53	0,75

0,5

$$S_i^2 = \frac{\sum X_i^2 - \frac{(\sum X_i)^2}{n}}{n - 1}$$

$$17 - \frac{15^2}{2}$$

$$S_i^2 = \frac{14}{13}$$

$$S_{xt}^2 = \frac{S_{xt}^2 - \frac{(S_{xt})^2}{n}}{n - 1}$$

$$S_{xt}^2 = \frac{28.76 - \frac{622^2}{14}}{13}$$

$$\alpha = \frac{K}{K - 1} \left[1 - \frac{S_{Si^2}}{S_{t^2}} \right]$$

$$\alpha = \frac{22}{21} \left[1 - \frac{12,3}{49,3} \right]$$

$$\alpha = 1,05 \left[1 - 0,25 \right]$$

$$\alpha = 0,79$$

Técnicas de Procesamiento y Análisis de Resultados

Procedimiento para el análisis de datos.- Se realizaron los siguientes pasos:

- Tabulación de datos, según tablas de salida
- Se relacionara según escala de valores
- Gráficos Estadísticos.

Análisis Cuantitativo y Cualitativo de los datos.- El análisis de los datos se realizó de la siguiente manera:

Para que los datos recolectados tengan significado dentro de la presente investigación se ha organizado de tal manera que den repuesta a los objetivos planteados, evidenciar los hallazgos encontrados, relacionarlos con el Marco Teórico, respuestas a las preguntas de la investigación , las variables que se han definido , así como los conocimientos que se dispone en relación al problema .- Este procedimiento permitió establecer relaciones entre variables estos resultados destacando los principales hallazgos los cuales nos permiten establecer las conclusiones y recomendaciones.

En la Etapa de Análisis e Interpretación de Resultados se introducen diferentes criterios que orientan los procesos de codificación y tabulación de los datos, técnicas de prestación y el análisis porcentual de los mismos.

Técnicas para el procedimiento y análisis de resultados.- Al cumplir la etapa de recolección de datos en el presente estudio, se procedió a la codificación, los datos que transformados en símbolos numéricos, luego la operación de tabulación para determinar el número de casos que se ubican en las diferentes categorías y preguntas cerradas, dentro de este procedimiento también, se aplicó una tabulación cruzada para establecer la relación entre las variables.

Técnicas de Presentación de los Datos

A fin de presentar la información que se recolecta en la investigación, se introducen algunas técnicas con tablas y gráficas relacionadas con cuadros estadísticos.- Estas gráficas se refieren a gráficos de pastel que permitirán ilustrar los hechos estudiados.

Análisis Estadísticos de los Datos.- Los resultados de la etapa de diagnóstico fueron tratados y resumidos a través del uso de porcentajes manejados a partir de las normativas universales.

A más del análisis estadístico, se presenta un análisis Descriptivo a través del cual se analizó cada pregunta del cuestionario y después un análisis en forma conjunta.

La presentación de este apartado constará de un cuadro, donde incluyó la proposición, el ítem, los valores observados, el porcentaje a cada valor.

Un gráfico con la proposición, leyenda y sus porcentajes, un párrafo con análisis cuantitativo, un párrafo referido al concepto de la proposición, y un párrafo de carácter cualitativo con la conclusión parcial y proyectiva.

Procesamiento y Análisis

Los resultados obtenidos con la aplicación de los instrumentos fueron tabulados y organizados a través de una base de datos. Luego se convirtieron en términos de medidas estadísticas descriptivas como son: distribución de frecuencias, porcentajes, para lo cual se siguió los siguientes pasos:

- ❖ Se determinará cada ítem la frecuencia y porcentaje de opinión
- ❖ Se agruparán las respuestas de acuerdo con las dimensiones del estudio
- ❖ Se analizarán en términos descriptivos los datos que se obtengan
- ❖ Se Interpretarán los resultados, para dar respuestas a los objetivos de la investigación.

Procedimientos de la Investigación

Los procesos que se desarrollen en este estudio constituyen en un conjunto de estrategias, técnicas y habilidades que permitirán emprender este tipo de investigaciones.

En este trabajo el proceso de la investigación se llevó a efecto a través de las siguientes fases:

1.- Planteamiento del Problema

2.- Revisión Bibliográfica

3.- Definición de la Población y Selección de la Muestra, Concreción del Sistema de Variables y Elaboración de Instrumentos.

4.- Estudio de Campo

5.- Procesamiento y Análisis

6.- Conclusiones y Recomendaciones

7.- Formulación de la Propuesta

8.- Preparación y Redacción del informe final de la investigación el cual tiene como objetivo comunicar a las personas interesadas los resultados de una manera clara y sencilla, en función de los objetivos planteados con suficiente detalle y dispuesto de tal forma, que haga posible que el lector comprenda los datos y determine por sí mismo la validez de las conclusiones y la pertenencia de estudio.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS

Para la obtención de resultados se aplicó la técnica de la encuesta a los estudiantes del Ciclo básico de los novenos años del Colegio “Mayor Pedro Traversari en el caso de los estudiantes suman un total de 101 entre cuatro cursos.

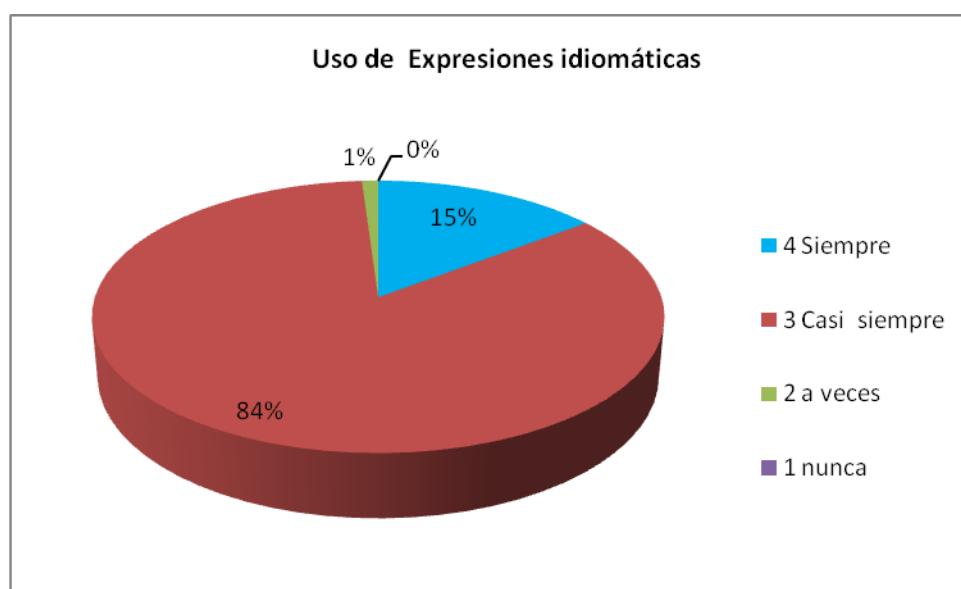
Los resultados que se obtuvieron en el presente estudio se representan en cuadros indicando el ítem, frecuencia simple, porcentajes con la escala de: Siempre, Casi Siempre, A veces, Nunca, luego se representa un gráfico con la misma información anterior, y a continuación se realiza el análisis desde tres ángulos: uno la interpretación cuantitativa, dos la conceptualización del ítem y tres, la conclusión del ítem.

Presentación y Análisis de resultados de la encuesta aplicada a los estudiantes de los novenos años del “Colegio Mayor Pedro Traversari”.

Pregunta: ¿Es importante el uso de las expresiones idiomáticas para el aprendizaje del idioma inglés?

ÍTEM	ESCALA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
1	4 Siempre	74	73,27	95,05
	3 Casi siempre	22	21,78	
	2 a veces	4	3,96	5,95
	1 nunca	1	0,99	
		101	100	100

Gráfico 1



Fuente: Encuesta aplicada a los estudiantes

Autora: Lourdes Proaño

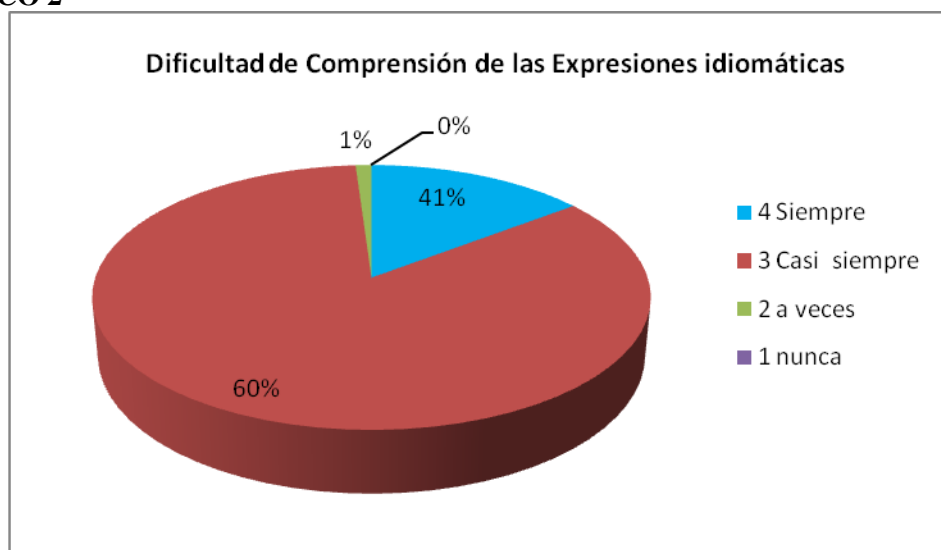
Según los resultados obtenidos en el Colegio Mayor Pedro Traversari el 74% de los estudiantes consideran que **siempre** es importante el uso de las expresiones idiomáticas, mientras que el 22% consideran que casi siempre es importante el uso de las expresiones idiomáticas.

Las expresiones idiomáticas son frases del uso cotidiano en un lenguaje especialmente oral, sería útil que tanto docentes y estudiantes lo utilicen.

Pregunta 2: ¿Existe dificultad de comprensión cuando escucha, refranes, dichos en inglés?

ITEM	ESCALA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
2	4 Siempre	60	59.41	100.00
	3 Casi siempre	41	40.59	
	2 a veces	0		
	1 nunca	0	0.00	
		101	100	100

GRAFICO 2



Fuente: Encuesta aplicada a los estudiantes

Autora: Lourdes Proaño

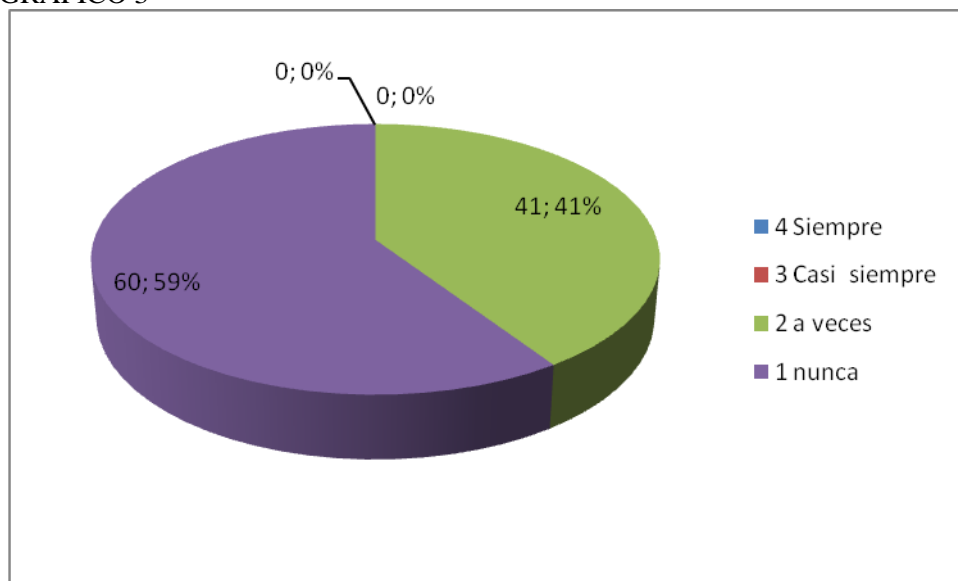
Según los resultados obtenidos se observa que el **60%** de los estudiantes presentan siempre dificultad de comprensión cuando escuchan refranes en inglés, **mientras que el 41%** considera que casi siempre tienen dificultad.

La comprensión oral del inglés es una habilidad que se la puede desarrollar a través de ejercicios prácticos, que tengan como objetivo desarrollar la habilidad comunicativa en los estudiantes.

Pregunta3: ¿Ha tenido la oportunidad de utilizar expresiones idiomáticas del inglés en lecturas, libros, etc.?

ITEM	ESCALA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
3	4 Siempre	0	0,00	0,00
	3 Casi siempre	0	0,00	
	2 a veces	41	40,59	100,00
	1 nunca	60	59,41	
		101	100,00	100,00

GRAFICO 3



Fuente: Encuesta aplicada a los estudiantes

Autora: Lourdes Proaño

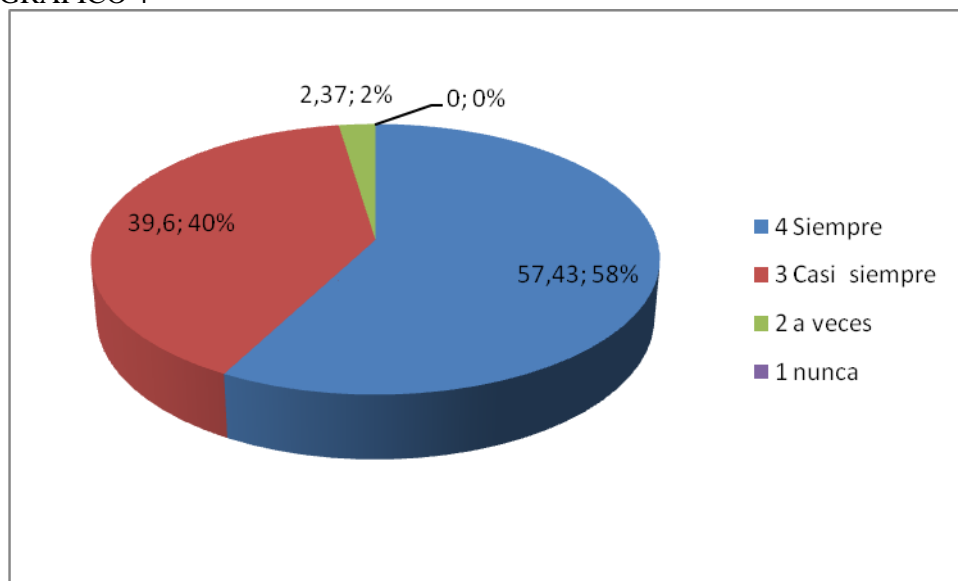
Según los resultados obtenidos se observa que la **mayoría** de estudiantes siempre y casi siempre nunca han tenido la oportunidad de utilizar expresiones idiomáticas, del inglés en lecturas, libros, mientras que **41% considera** que a veces han tenido la oportunidad y el 60% nunca .

Por lo tanto los estudiantes no reconocen a las expresiones idiomáticas del idioma inglés, lo cual expresa que es una falencia en el sistema académico y, las estrategias que utilizan los docentes.

Pregunta 4: ¿Los docentes de la signatura de inglés utilizan charts, imágenes para enseñar el idioma?

ÍTEM	ESCALA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
4	4 Siempre	58	57,43	97,30
	3 Casi siempre	40	39,60	
	2 a veces	3	2,37	2,97
	1 nunca	0	0,00	
		101	100,00	100,00

GRAFICO 4



Fuente: Encuesta aplicada a los estudiantes

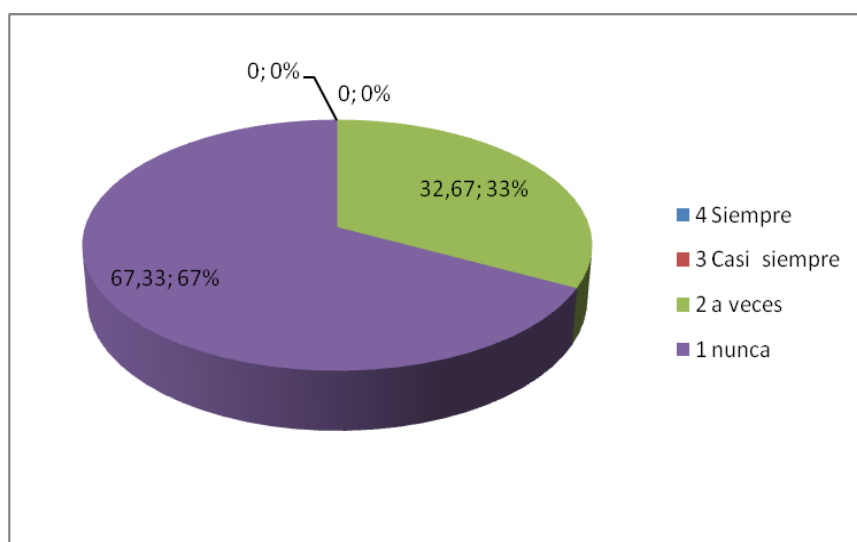
Autora: Lourdes Proaño

Según los resultados obtenidos, el **48%** de la población encuestada considera que los docentes para enseñar el idioma inglés utilizan charts, imágenes, el **40%** considera casi siempre, el **3%** considera a veces, y el **0%** nunca.

Cabe recalcar que es importante que los docentes mantengan la utilización de charts para la enseñanza de una segunda lengua, lo cual permitirá una mejor comprensión por parte de los estudiantes.

Pregunta 5: ¿Cuándo usted lee un texto en inglés puede identificar y pronunciar correctamente las expresiones idiomáticas?

ÍTEM	ESCALA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
5	4 Siempre	0	0,00	0,00
	3 Casi siempre	0	0,00	
	2 a veces	33	32,67	100,00
	1 nunca	68	67,33	
		101	100,00	100,00



Fuente: Encuesta aplicada a los estudiantes

Autora: Lourdes Proaño

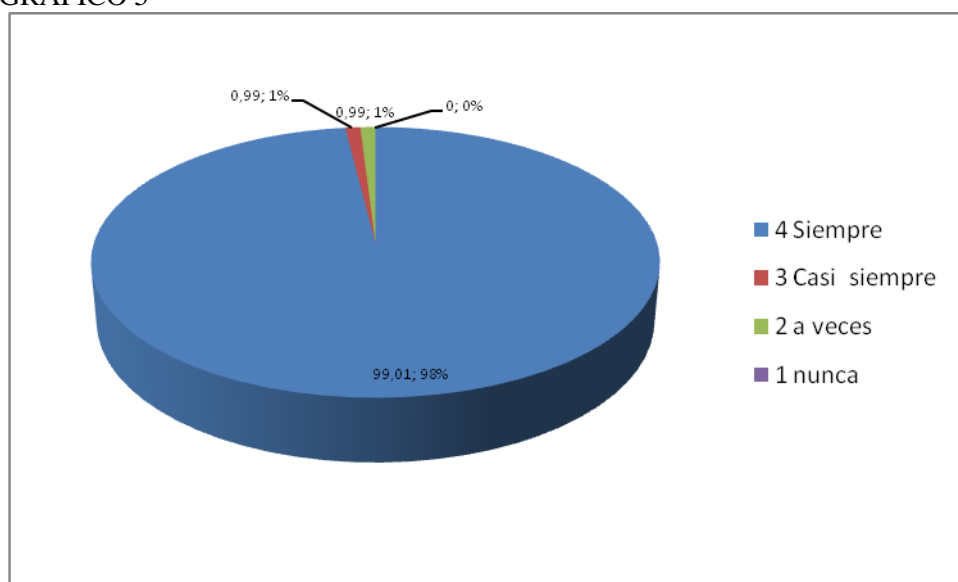
Los porcentajes obtenidos son muy pobres, representando en término negativo por el **33%** en condiciones de a veces y el **68%** de nunca.

Los textos que utilizan deben ser de un nivel académico excelente, donde deben incrementar ejercicios prácticos y orales con las expresiones idiomáticas del inglés, con el fin de que los estudiantes logren desarrollar la comunicación oral del idioma.

Pregunta 6: ¿Existe dificultad al traducir las expresiones idiomáticas del idioma inglés?

ÍTEM	ESCALA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
7	4 Siempre	100	99,01	100,00
	3 Casi siempre	1	0,99	
	2 a veces	0	0,99	0,00
	1 nunca	0	0,00	
		101	100,00	100,00

GRAFICO 5



Fuente: Encuesta aplicada a los estudiantes

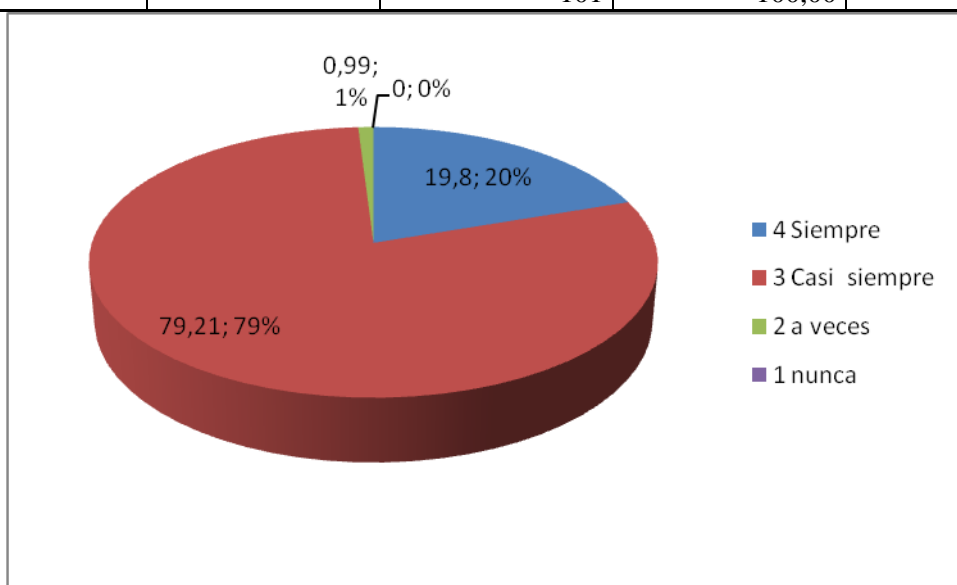
Autora: Lourdes Proaño

Las encuestas manifiestan en **un 99% que siempre** y casi siempre los estudiantes tienen dificultad al traducir las expresiones idiomáticas del idioma.

Por lo tanto los estudiantes encuentran dificultad al traducir, esto se debe a que las expresiones idiomáticas no tienen un sentido literal sino más bien metafórico o figurativo pues son parte de la cultura, por eso es muy importante identificar el contexto en el cual se usan.

Pregunta 7: ¿Existe dificultad de comprensión cuando escucha música en inglés?

ÍTEM	ESCALA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
7	4 Siempre	20	19,80	99,01
	3 Casi siempre	80	79,21	
	2 a veces	1	0,99	0,99
	1 nunca	0	0,00	
		101	100,00	100,00



Fuente: Encuesta aplicada a los estudiantes

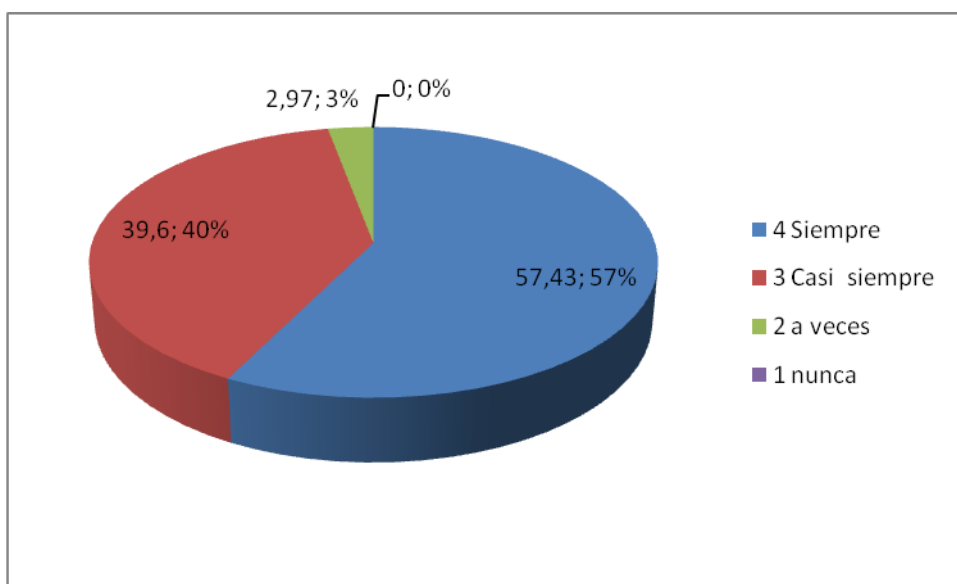
Autora: Lourdes Proaño

De la observación de campo realizada se demuestra que el 20 % de la población consideran que siempre presentan dificultad de comprensión cuando escuchan refranes, dichos en inglés, mientras que 80% consideran casi siempre presentan dificultad de comprensión.

Los docentes deben realizar diálogos, ejercicios de listening, en el aula con el fin de desarrollar el sistema auditivo de cada estudiante y por ende el desarrollo comunicativo oral del idioma inglés.

Pregunta 8: ¿Existe dificultad de comprensión cuando escucha diálogos entre hablantes nativos?

ÍTEM	ESCALA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
8	4 Siempre	58	57,43	97,03
	3 Casi siempre	40	39,60	
	2 a veces	3	2,97	2,97
	1 nunca	0	0,00	
		101	100,00	100,00



Fuente: Encuesta aplicada a los estudiantes

Autora: Lourdes Proaño

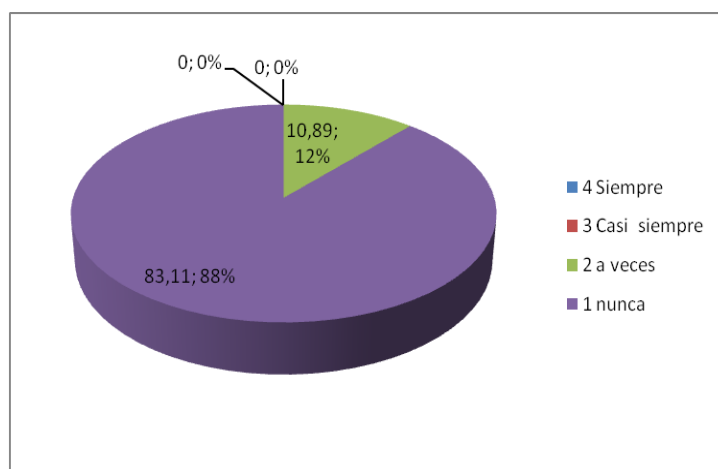
Según los resultados obtenidos el 58 % de la población encuestada considera que existe dificultad de comprensión cuando escuchan diálogos entre hablantes nativos, mientras que el 40% considera casi siempre, el 3% siempre, 0% nunca.

Todo lo cual expresa que es una falencia de la educación la imposibilidad de una real comunicación, entonces se deduce que está fallando el sistema académico, lo cual se debe hacer mejoras en el currículo.

Pregunta 9: ¿Ha tenido la oportunidad de utilizar expresiones idiomáticas en diálogos en inglés?

Cuadro 13: Uso de las expresiones idiomáticas en diálogos en inglés.

ÍTEM	ESCALA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
9	4 Siempre	0	0,00	0,00
	3 Casi siempre	0	0,00	
	2 a veces	11	10,89	100,00
	1 nunca	90	83,11	
		101	100,00	



Fuente: Encuesta aplicada a los estudiantes

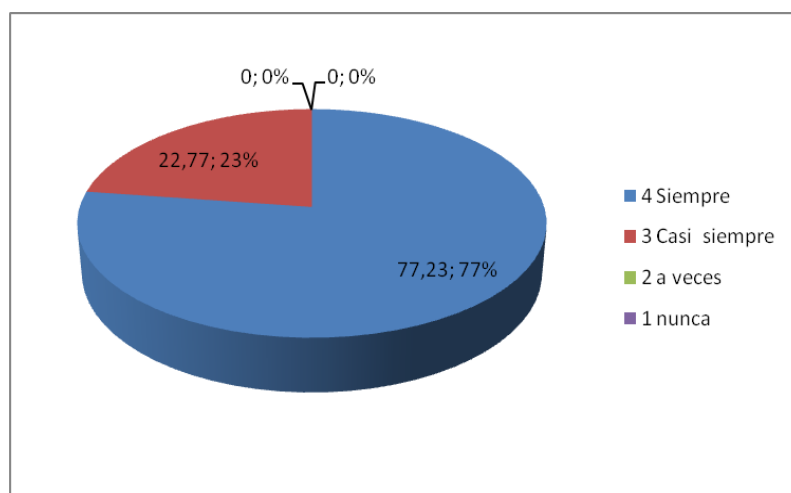
Autora: Lourdes Proaño

A través de la investigación se ha determinado que más de la tercera parte de la población encuestada manifiestan que no han tenido oportunidad de utilizar expresiones idiomáticas en diálogos en inglés.

Por lo tanto los docentes deben utilizar nuevas estrategias metodológicas incluyendo el uso de las expresiones idiomáticas del idioma inglés, con el fin de obtener un buen desarrollo comunicativo de los estudiantes.

Pregunta 10: ¿Considera que es importante conocer las expresiones idiomáticas del idioma inglés?

ÍTEM	ESCALA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
10	4 Siempre	78	77,23	100,00
	3 Casi siempre	23	22,77	
	2 a veces	0	0,00	0,00
	1 nunca	0	0,00	
		101	100,00	100,00



Fuente: Encuesta aplicada a los estudiantes

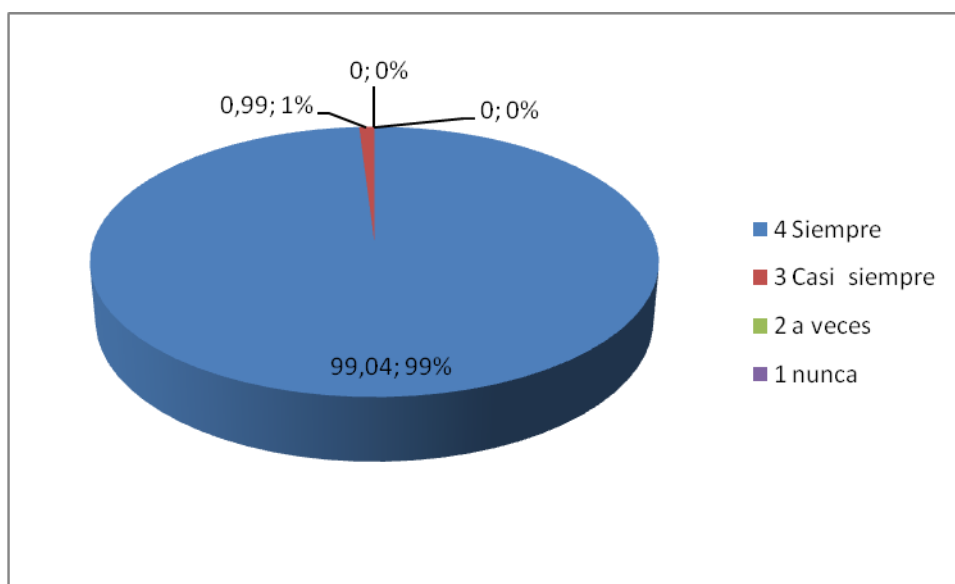
Autora: Lourdes Proaño

Según la investigación realizada, el 78% de estudiantes encuestados consideran que es importante conocer y utilizar las expresiones idiomáticas del idioma inglés para mejorar y desarrollar el aprendizaje comunicativo del idioma inglés, mientras que el 23% consideran que es importante el uso de las expresiones idiomáticas.

Las expresiones idiomáticas del inglés son formas de expresión en el proceso de comunicación, para mejorar el aprendizaje del idioma inglés es necesario establecer mecanismos de adaptación a través de ejercicios prácticos de las expresiones idiomáticas con el objetivo de incorporarlos en el uso diario.

Pregunta 11: ¿Considera necesaria la enseñanza de expresiones idiomáticas del idioma inglés para mejorar el nivel de la comunicación oral?.

ÍTEM	ESCALA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
11	4 Siempre	100	99,04	100,00
	3 Casi siempre	1	0,99	
	2 a veces	0	0,00	0,00
	1 nunca	0	0,00	
		101	100,00	100,00



Fuente: Encuesta aplicada a los estudiantes

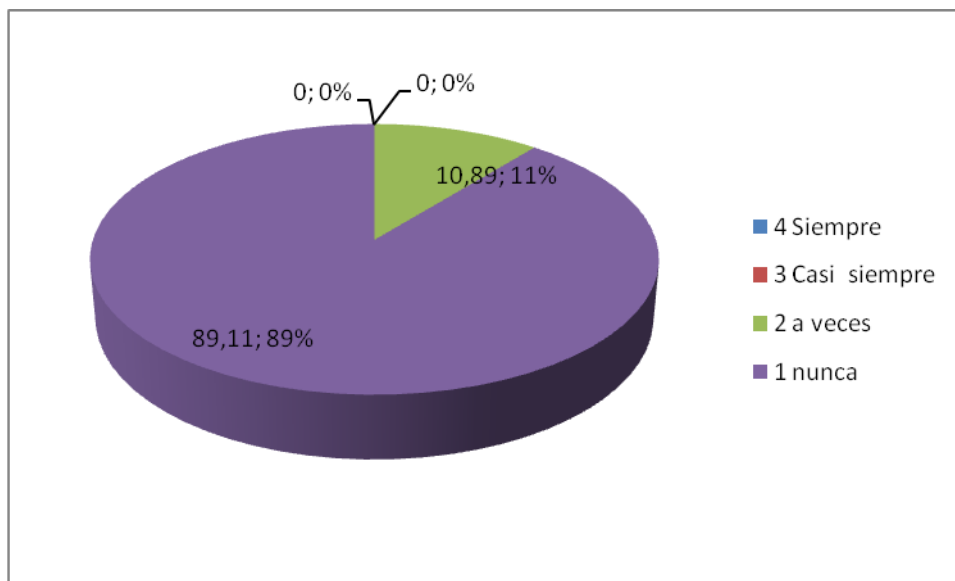
Autora: Lourdes Proaño

De acuerdo a los resultados de la investigación obtenida demuestran que todos los estudiantes consideran que es necesario y fundamental la enseñanza de las expresiones idiomáticas del Inglés para mejorar el nivel de la comunicación.

Por lo tanto el problema planteado en el inicio de esta investigación es correcto y preciso para el sostenimiento del proceso de enseñanza aprendizaje de este idioma.

Pregunta 12: ¿Cuenta la biblioteca de la institución con textos sobre las expresiones idiomáticas más utilizadas en la comunicación oral?.

ÍTEM	ESCALA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
12	4 Siempre	0	0,00	0,00
	3 Casi siempre	0	0,00	
	2 a veces	11	10,89	100,00
	1 nunca	90	89,11	
		101	100,00	100,00



Fuente: Encuesta aplicada a los estudiantes

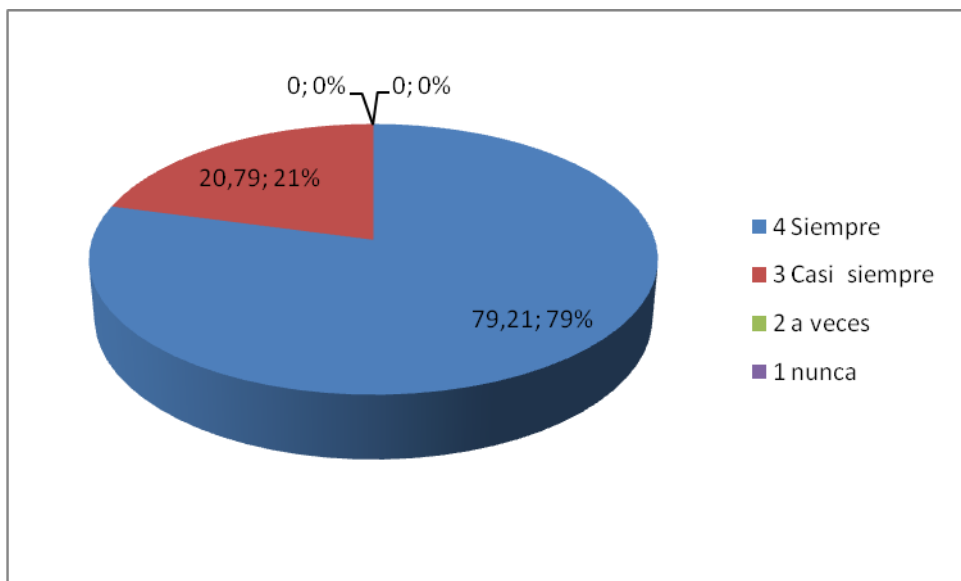
Autora: Lourdes Proaño

A través de la investigación se ha determinado que el 90% de la población encuestada manifiesta que la biblioteca de la institución no cuenta con textos sobre las expresiones idiomáticas más utilizadas del inglés el 11% a veces.

Por consiguiente la biblioteca del “Colegio Mayor Pedro Traversari” debe implementar folletos, materiales didácticos acerca de las expresiones idiomáticas del inglés a fin de desarrollar la competencia comunicativa de los estudiantes.

Pregunta 13: ¿Cree que debería existir nuevas estrategias metodológicas para el aprendizaje de una segunda lengua?

ÍTEM	ESCALA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
15	4 Siempre	80	79,21	100,00
	3 Casi siempre	21	20,79	
	2 a veces	0	0,00	0,00
	1 nunca	0	0,00	
		101	100,00	100,00



Fuente: Encuesta aplicada a los estudiantes

Autora: Lourdes Proaño

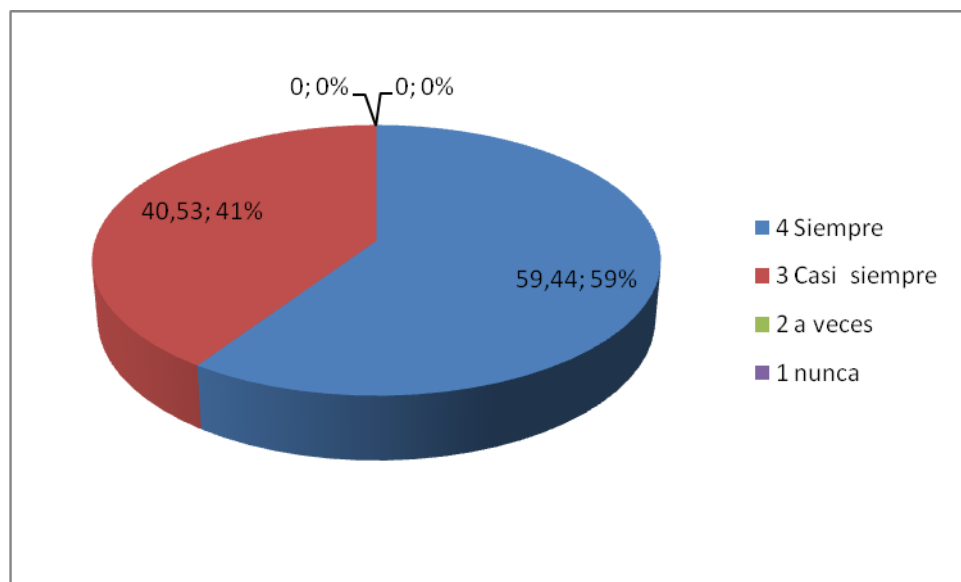
Los resultados demuestran que el **80%** de la población consideran que es importante que los docentes utilicen las expresiones idiomáticas como estrategia de aprendizaje, mientras que el **21%** considera que casi siempre debería ser aplicada.

Las estrategias son medios y métodos que permiten llevar al éxito al proceso de enseñanza aprendizaje, por ello el docente debe ser muy innovador en la enseñanza.

Pregunta 14: ¿Cree que la elaboración de un cuaderno de ejercicios prácticos con las expresiones idiomáticas más usadas es un buen recurso para aprender el idioma?

Cuadro 16: Recursos didácticos de aprendizaje de las expresiones idiomáticas

ÍTEM	ESCALA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
16	4 Siempre	60	59,44	100,00
	3 Casi siempre	41	40,53	
	2 a veces	0	0,00	0,00
	1 nunca	0	0,00	
		101	100,00	100,00



Fuente: Encuesta aplicada a los estudiantes

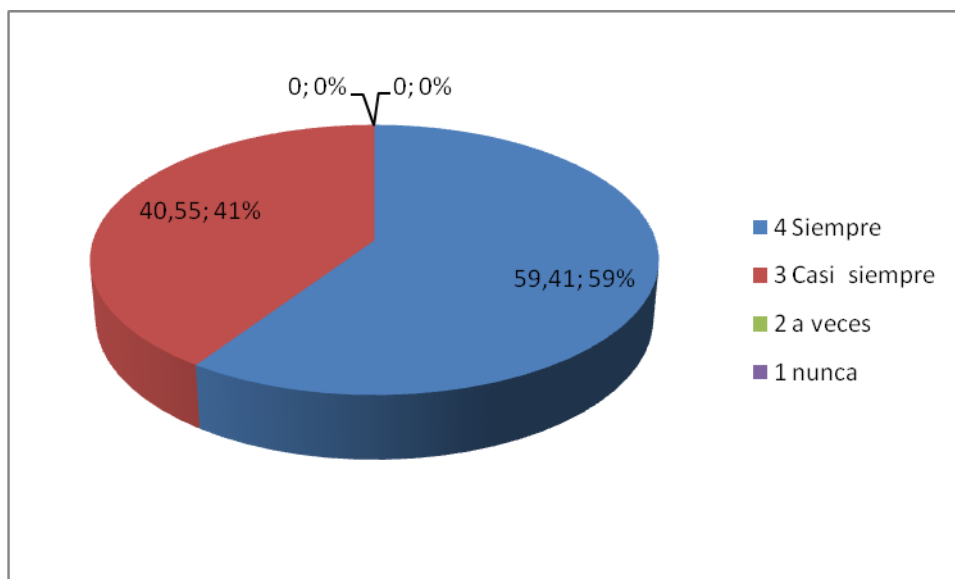
Autora: Lourdes Proaño

Según los resultados obtenidos **más de la mitad** de los encuestados creen que la elaboración de un cuaderno de ejercicios prácticos con las expresiones idiomáticas más usadas es un buen recurso para aprender el inglés.

Los docentes deberán implementar la elaboración de ejercicios prácticos como por ejemplo: ejercicio de completación, diálogos, adjuntando las expresiones idiomáticas del idioma inglés.

Pregunta 15: ¿Cree que es importante ir a otro país para aprender el idioma inglés?

ÍTEM	ESCALA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
13	4 Siempre	60	59,41	100,00
	3 Casi siempre	41	40,55	
	2 a veces	0	0,00	0,00
	1 nunca	0	0,00	
		101	100,00	100,00



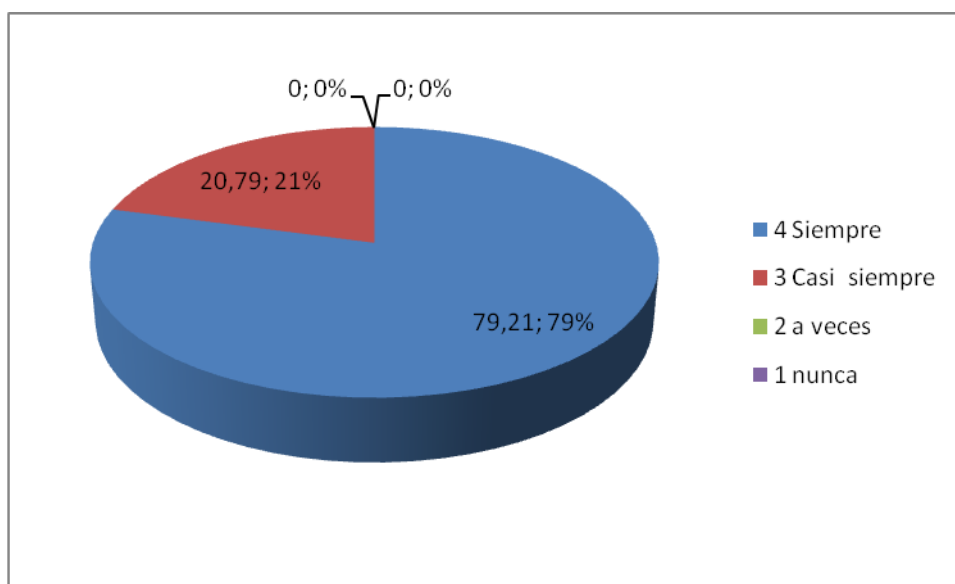
Fuente: Encuesta aplicada a los estudiantes **Autora:** Lourdes Proaño

Según los resultados obtenidos el 60% de los encuestados consideran que es importante ir a otro país por aprender correctamente el idioma inglés, el 41% considera que casi siempre es recomendable.

Los docentes deben incrementar nuevas estrategias metodológicas tomando en cuenta la habilidad del speaking para que los estudiantes logren aprender y desarrollar la comunicación oral del idioma inglés, ante la imposibilidad de ir a un país inglés hablante.

Pregunta 16: ¿Le gustaría realizar un intercambio cultural con personas de diferentes países?

ÍTEM	ESCALA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
18	4 Siempre	80	79,21	100,00
	3 Casi siempre	21	20,79	
	2 a veces	0	0,00	0,00
	1 nunca	0	0,00	
		101	100,00	100,00



Fuente: Encuesta aplicada a los estudiantes

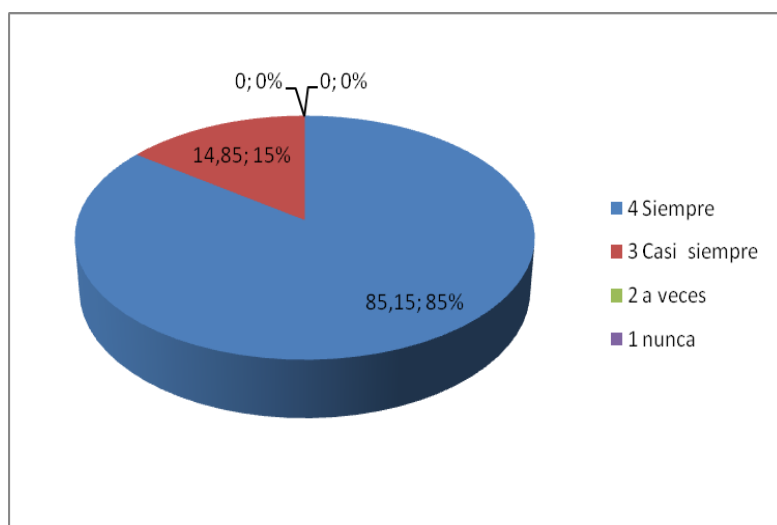
Autora: Lourdes Proaño

Los resultados demuestran que 7 de cada 10 estudiantes encuestados les gustaría realizar un intercambio cultural con otras personas de diferentes países con el fin de conocer nuevas culturas, y perfeccionar el idioma inglés.

Por lo tanto esta propuesta es muy eficaz e interesante para que los jóvenes puedan conocer y perfeccionar el idioma inglés en el ámbito comunicativo y la vez se puede socializar programas de intercambio.

Pregunta 17: ¿Le gustaría comunicarse en ingles con hablantes nativos del idioma?

ÍTEM	ESCALA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
19	4 Siempre	86	85,15	100,00
	3 Casi siempre	15	14,85	
	2 a veces	0	0,00	0,00
	1 nunca	0	0,00	
		101	100,00	100,00



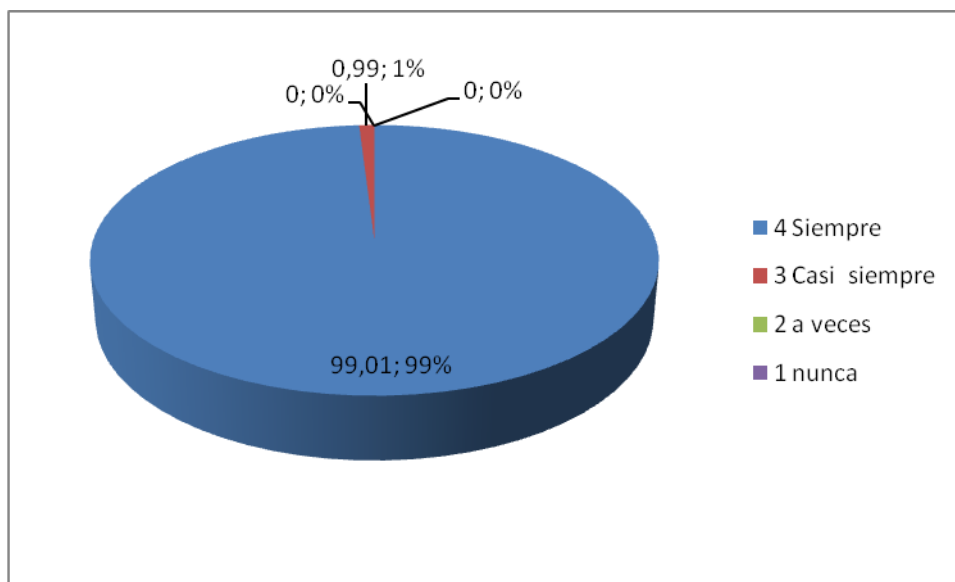
Fuente: Encuesta aplicada a los estudiantes **Autora:** Lourdes Proaño

De acuerdo a los resultados de la investigación obtenida demuestran que al 86% de los estudiantes les gustaría comunicarse en ingles con hablantes del idioma, mientras que al 15% considera que casi siempre es importante.

Por lo tanto el problema planteado en el inicio de esta investigación es correcto y alternativo para el sostenimiento del proceso de enseñanza- aprendizaje de las expresiones idiomáticas.

Pregunta 18: ¿Le gustaría hablar fluidamente el idioma inglés?

ÍTEM	ESCALA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	PORCENTAJE ACUMULADO
20	4 Siempre	100	99,01	100,00
	3 Casi siempre	1	0,99	
	2 a veces	0	0,00	0,00
	1 nunca	0	0,00	
		101	100,00	100,00



Fuente: Encuesta aplicada a los estudiantes

Autora: Lourdes Proaño

Los encuestados manifiestan en un 99% que siempre y casi siempre les gustaría hablar fluidamente el idioma inglés, lo que significa que también deben conocer las expresiones idiomáticas debido a su gran utilidad en la comunicación oral, puesto que ellos generan alcances de cultura.

Para mejorar la fluidez del idioma inglés, los docentes deberían incrementar nuevas técnicas, basándose en la habilidad comunicativa y establecer mecanismos de adaptación al uso de las expresiones idiomáticas con el objetivo de incorporarlos en el uso diario.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

De los resultados obtenidos del proceso investigativo realizado mediante la encuesta posterior a su análisis e interpretación han surgido las siguientes conclusiones y recomendaciones:

Conclusiones

- 1.- Las expresiones idiomáticas juegan un papel muy importante en la comunicación oral en todos los idiomas.
- 2.- Los docentes de la institución educativa del Colegio Mayor Pedro Traversari de la asignatura del idioma inglés no utilizan expresiones idiomáticas en el proceso de enseñanza- aprendizaje lo que dificulta el desarrollo de la comunicación oral del idioma en los estudiosos
- 3.- Los estudiantes no utilizan las expresiones idiomáticas debido al desconocimiento del contexto semántico siendo así limitado su uso.
- 4.- Los estudiantes a través de diferentes opiniones personales manifiestan la importancia del aprendizaje de las expresiones idiomáticas para el desarrollo comunicativo oral del idioma inglés
- 5.- Los estudiantes del Ciclo básico de los novenos años del “Colegio Mayor Pedro Traversari no cuentan con una bibliografía sobre expresiones idiomáticas más utilizadas en la comunicación oral del Idioma Inglés.

Recomendaciones

- 1.- Tomar en cuenta que las expresiones idiomáticas juegan un papel muy importante en el desarrollo de la comunicación oral del idioma inglés, es fundamental que un estudiante que está aprendiendo un nuevo idioma conozca sobre ellas en un contexto cultural.
- 2.- Que los docentes de la institución educativa Mayor Pedro Traversari de la asignatura de inglés incluyan las expresiones idiomáticas en su programación pedagógica, poniendo más énfasis en la enseñanza de las expresiones idiomáticas para desarrollar en los estudiantes un buen nivel en la comunicación oral del idioma.
- 3.- Es necesario que los docentes utilicen nuevas estrategias y metodologías para mejorar la fluidez y el dominio del idioma inglés en los estudiosos.
- 4.- Es necesario que los docentes creen y apoyen espacios de intercambios culturales con nativos norteamericanos al léxico del educando con el fin de que los estudiantes tengan una conexión teórica práctica del idioma inglés.
- 5.- Realizar un folleto de ejercicios prácticos donde se incluya las expresiones idiomáticas más comunes del idioma inglés con el propósito de desarrollar la comunicación oral del idioma inglés.

CAPÍTULO VI

PROPUESTA

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS MÁS COMUNES DEL IDIOMA INGLÉS, COMO
HERRAMIENTA DIDÁCTICA Y METODOLÓGICA PARA EL DESARROLLO
COMUNICATIVO ORAL DEL IDIOMA INGLÉS

ÍNDICE

ÍNDICE.....	83
Introducción.....	84
Justificación y beneficiarios.....	85
OBJETIVOS.....	86
ESTRUCTURA Y COMPONENTES.....	86
LESSON 3 THE PACK RAT	88
LESSON 1 LAST MINUTE NOTICE	90
LESSON 2 POTLUCK	91
LESSON 4 PROBLEMS IN THE JOBS	100
LESSON 5 A MISSING PERSON	104
LESSON 6 IN THE RE	108
LESSON 7 A QUESTION OF MONEY	112
LESSON 8 FAMILY FEUD	116
LESSON 9 THE TECHNOLOGY	120
LESSON 10 CRIME WAVE	122

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de expresiones idiomáticas del inglés pretende entregar a los estudiosos de los novenos años del Colegio Mayor Pedro Traversari, un aporte sustancial para todos los niveles, pues las expresiones idiomáticas son fuentes que están desarrolladas en cada una de las culturas de los pueblos, no se puede afirmar que son universales, pero sí que son determinantes en la comunicación oral.

Una Expresión Idiomática es un grupo de dos o más palabras que tienen un significado especial diferente de los significados de sus componentes.

Considerando que hay miles de expresiones idiomáticas, los estudiantes tienen que prestarle atención a los más útiles, en este folleto han sido seleccionadas las expresiones idiomáticas más comunes con respecto a la frecuencia de uso.

El diseño de la lección se basa en las siguientes premisas:

- 1.- Estudiantes principiantes, avanzados e intermedios se han encontrado con frases idiomáticas y están confundidos o no comprenden a que se refieren.
- 2.- Estos estudiantes pueden y deben aprender a comprender y utilizar expresiones idiomáticas para mejorar su nivel de comunicación oral.
- 3.- Para lograr la fluidez, los estudiantes deben tener un claro entendimiento y comprensión de las expresiones idiomáticas, tanto en contextos situacionales y gramaticales.
- 4.- Una sensación de logro será cuando los estudiantes tengan una práctica intensiva usando de expresiones idiomáticas con hablantes nativos en la comunicación oral.

El folleto consta de 10 lecciones con ejercicios prácticos y vocabulario.

El folleto además de incrementar el léxico reforzara en los estudiantes, la escritura y la habilidad del speaking.

La aplicación de las oraciones en forma de: preguntas y negativos en el presente simple, pasado, presente continuo y los tiempos futuros.

Justificación y Beneficiarios

Las expresiones idiomáticas o idiomatic expressions son expresiones difíciles de entender en un idioma, pero también elementos importantes cuando el estudiante se comunica con hablantes nativos, debido a que estas expresiones se usan frecuentemente en situaciones diarias.

El principal problema de aprender las expresiones idiomáticas en inglés es que son expresiones, palabras, frases que tienen un significado figurativo que casi siempre difiere del significado literal de las palabras que conforman los idioms.

Por lo tanto las expresiones idiomáticas en inglés tienen una influencia cultural y son de uso cotidiano. Es decir, para entender muchas expresiones idiomáticas es necesario comprender el entorno cultural lo que lo hace más trabajoso aprender y aplicar las expresiones idiomáticas en inglés.

OBJETIVOS

Objetivo General:

Elaborar un folleto de ejercicios de expresiones idiomáticas con actividades que permitan desarrollar la comunicación oral en los estudiantes de los novenos años del Colegio Mayor Pedro.

Objetivos Específicos

Mejorar el nivel de comunicación oral del idioma inglés con los ejercicios prácticos orales que se encuentran en el folleto.

Incrementar el léxico en la comunicación oral con expresiones idiomáticas del inglés en los estudiantes de los novenos años del Colegio Mayor Pedro Traversari.

ESTRUCTURA Y COMPONENTES

Organización de las Clases

Cada lección presenta cinco Expresiones Idiomáticas y se divide en cuatro secciones que constan de:

1.- Diálogo: En cada diálogo se introducen expresiones idiomáticas las cuales son usadas en situaciones reales.

Cada expresión idiomática se explica en la definición, cada diálogo se compone de cinco expresiones idiomáticas y son lo suficientemente cortas para memorizarlas.

II Definiciones: Las definiciones no se dan en las clases para que los estudiantes puedan tener oportunidades de reconocer significados a través del contexto de los diálogos, sin embargo después del diálogo se darán las definiciones correspondientes a cada expresión idiomática.

Las definiciones que se usan en cada diálogo son las más usadas en situaciones cotidianas por los hablantes nativos las cuales se mencionan en cada diálogo en los términos más simples posibles.

III.- Notas: En estas notas se ofrecen explicaciones y puntos prácticos que deben ser considerados en el uso de las expresiones idiomáticas del inglés.

IV.- Estructura Práctica.- Los ejercicios refuerzan los conocimientos de gramática, mientras se incrementa la familiaridad con el uso de las expresiones idiomáticas del idioma inglés.

COMO USAR LAS LECCIONES

1.- Lea el diálogo en voz alta a sus estudiantes, si lo desea, invite a un estudiante a participar con usted, puede pedir a dos estudiantes que lean, además puede hacer el uso del CD, en donde se encuentran los diálogos pregrabados por hablantes nativos del idioma inglés.

2.- Es indispensable discutir el título y su relación con el diálogo, trate de obtener las definiciones de la expresión, haciendo preguntas de comprensión sobre el diálogo, los estudiantes deben estar atentos para adivinar o interpretar los significados, después de haber escuchado el diálogo, luego se puede describir las definiciones tomando en cuenta la sección II en la que se describen los significados correspondientes a cada expresión idiomática.

Después, volver a leer el diálogo, pidiendo a los estudiantes repetir después de usted o para practicar en pareja.

3.- Escribe cada expresión en la pizarra, usando paréntesis para indicar las palabras capaces de cambio en la forma de oración.

4.- Secciones IV debe ser completada por los estudiantes en clase, después, escribir las respuestas en la pizarra para que los estudiantes puedan corregir sus errores.

Cualquier respuesta apropiada debería ser aceptada, en algunos casos más de una puede ser correcta.

Antes de comenzar una nueva lección, dedique unos minutos para revisar las expresiones idiomáticas introducidas en la lección anterior.

Pregunte por las definiciones y frases aprendidas, anime a los estudiantes a utilizar expresiones idiomáticas en cada lección.

LESSON 1

LAST -MINUTE NOTICE



Fuente: Cover design: Lundgren Graphics

TEACHER'S GUIDE

1.- Listen to the dialogue and listen the idiomatic expressions used in the conversation: Last Minute Notice



<http://www.photos.com>

Charlie: Guess who I saw today?

Sandra: Who?

Charlie: Tom Porter, **running into** the post office

Sandra: I haven't seen him for ages. Is he still going out with that blonde?

Charlie: No, **he fell in love** with someone else, he met at work and they
Are going to get married

By the way , I invited both of them to dinner this evening. They
should be here in an hour.

Sandra: **Tonight!** We're **out of** bread, and butter, and coffee, and.....!

Charlie: Don't worry. I'll go to the supermarket while you start dinner.

VOCABULARY

run into: meet by chance , go to a specific place.

I ran into an old friend on the train this morning

Fall in love: begin to love

Joe fell in love with Karen soon after he met her.

By the way: Some added information

The meeting will be next Tuesday. By the way, Mr Hughes will be there

be out of: be without something one had before

I can't make sandwiches because we are out of bread.

III NOTES

Be out of: The idiom **run out** is similar. - It means to use all of something.

Example: My car **ran out** of gas and I had to walk to the nearest gas station.

ACTIVITIES

- **Activity 1.-** Write these idiomatic expressions in the board: run **into**, **Fall in love**, **By the way**, **Be out of**.



- **Activity 2.-** Have students draw a box with four squares on a piece of paper and write any four of the expressions in the boxes.
- **Activity 3.-** Read out these expressions in random order: run **into**, **Fall in love**, **By the way**, **Be out of**., When the students hear an expressions that goes with one of their expressions , they write it in the appropriate square and shout "BINGO"



IV. - STRUCTURE PRACTICE

Write the idioms in the spaces in Blank. Be sure the statements agree in person and tense, then in pairs, students do a dialogue using this exercises.

Some statements will be negative (-) you may change the form of the words in parentheses.



<http://www.fondos7.net/wallpaper-original>

1. - run into

a. - She often ----- someone she knows at the supermarket.

b. - "I saw Betty downtown yesterday "Oh, really? Where-----you-----
----- her?"



<http://static.globered.com>

2. - fall in love

a. - Frank _____ with a different girl every week

b. - I _____ with you the moment I met you

c. - Sally has never _____

3.-by the way

a.- Please come to Jim's birthday party _____
_____ it's a surprise, so don't mention it to him

b. - Here are your keys, I found them under your hat _____

STUDENT'S GUIDE

1.- Listen to the dialogue and listen the idiomatic expressions used in the conversation: Last Minute Notice



<http://search.softonic.com/image/INF00194/>

Charlie: Guess who I saw today?

Sandra: Who?

Charlie: Tom Porter, **running into** the post office

Sandra: I haven't seen him for ages. Is he still going out with that blonde?

Charlie: No, **he fell in love** with someone else, he met at work and they
are going to get married next month.

By the way , I invited both of them to dinner this evening. They
should be here in a hour.

Sandra: **Tonight!** We're **out of** bread, and butter, and coffee, and.....!

Charlie: Don't worry. I'll go to the supermarket while you start dinner.

II.-DEFINITIONS

run into: meet by chance , go to a specific place.

I ran into an old friend on the train this morning

Fall in love: begin to love

Joe fell in love with Karen soon after he met her.

By the way: Some added information

The meeting will be next Tuesday. By the way, Mr Hughes will be there

be out of: be without something one had before

I can't make sandwiches because we are out of bread.

III NOTES

Be out of: The idiom **run out** is similar. - It means to use all of something.

Example: My car **ran out** of gas and I had to walk to the nearest gas station.

IV. - STRUCTURE PRACTICE

Write the idioms in the spaces in Blank. Be sure the statements agree in person and tense, Then in pairs, students make a dialogue using this exercises.

Some statements will be negative (-) you may change the form of the words in parentheses.



<http://search.softonic.com/image/INF00194/>

1. - run into

a. - She often ----- someone she knows at the supermarket.

b. - "I saw Betty downtown yesterday "Oh, really? Where-----you-----
----- her?"



<http://search.softonic.com/image/INF00194/>

2. - fall in love

- a. - Frank_____with a different girl every week
b. - I_____with you the moment I met you
c. - Sally has never_____

3.-by the way

- a.- Please come to Jim's birthday party _____
_____it's a surprise, so don't mention it to him
b. - Here are your keys, I found them under your hat_____
-

LESSON 2

POTLUCK:



Fuente: Cover Design Lundgren Graphics.

TEACHER'S GUIDE

1. - Listen to the dialogue and listen the idiomatic expressions used in the conversation:
Potluck.



<http://www.juegosdcocinar.com/cms/contenidos/imagenes/183.jp>

Sue: Will I see you at Mike's picnic tomorrow

Chris: Sure, Everyone will be there. What are you going to take?

Sue: Potato salad, I've already made it. How about you?

Chris: Oh, no! I was going to make potato salad well. Now I'll have to come up with something else. One potato salad is enough.

Sue: Don't worry, you still have time **to think it over**

Chris: Yes, and if it continues to rain like this, Mike might **call the picnic off**.

Sue: Don't say that! What will I do with twenty pounds of potato salad?

THE POTLUCK

II DEFINITIONS

Come up with: find an answer, idea, and plan.

The president asked his advisors to come up with a plan for improving relations with the unions.

Think over: consider carefully

It's a good idea to spend some time thinking it over before you get married

Call off: cancel any date

We called off our party because of the storm.

II NOTES

Think over. - This is a separable two-word verb

Examples: We really need to **think your idea over**

We really need to **think over** your idea

Call off: This is also separable and behaves the same as think over.

ACTIVITIES

- **Activity 1.- Divide the class in half Students A and students B**
- **In pairs, students A invent a vacation and decide What are the things and the activities that they will do, using the idiomatic expressions, and the student B talk about the things that they will not bring for a trip.**



STUDENT'S GUIDE

1. - Listen to the dialogue and listen the idiomatic expressions used in the conversation:

Potluck.



<http://www.juegosdcocinar.com/cms/contenidos/imagenes/183.jp>

Sue: Will I see you at Mike's picnic tomorrow

Chris: Sure, Everyone will be there. What are you going to take?

Sue: Potato salad, I've already made it. How about you?

Chris: Oh, no! I was going to make potato salad well. Now I'll have to come up with something else. One potato salad is enough.

Sue: Don't worry, you still have time **to think it over**

Chris: Yes, and if it continues to rain like this, Mike might **call the picnic off**.

Sue: Don't say that! What will I do with twenty pounds of potato salad?

II DEFINITIONS

Come up with: find an answer, idea, and plan.

The president asked his advisors to come up with a plan for improving relations with the unions.

Think over: consider carefully

It's a good idea to spend some time thinking it over before you get married

Call off: cancel any date

We called off our party because of the storm.

II NOTES

Think over. - This is a separable two-word verb

Examples: We really need to **think your idea over**

We really need to **think over** your idea

Call off: This is also separable and behaves the same as think over.

- In pairs, students A invent a vacation and decide What are the things and the activities that they will do, using the idiomatic expressions, and the student B talk about the things that they will not bring for a trip.



THE PACK RAT

LESSON 3



Fuente: Cover Designed Lundgren Graphics

TEACHER'S GUIDE

1. - Listen to this dialogue and listen the idiomatic expressions used in the conversation:



Ann: Would you **give me a hand** with this box?

Tania: Sure mmm, it's heavy! No wonder you couldn't lift it yourself.

What's in it?

Ann: Oh, just some old clothes. I don't know what to do with them.

Tania: You know, you really should **get ride of** some of these things, you
never wear them.

Ann: Okay. I think I'll start with this old sweater

Tania: Hey! That's a very nice sweater, and look at this beautiful blouse!

Can I **try them on**?

Ann: I have a good idea. Why don't you take the box home with you?

That way you can take your time and look at everything.

II DEFINITIONS

Give someone a hand: help someone

Let me give you a hand with those packages.

Try on: test for fit

You should try on shoes before you buy them

Take one's time: do something slowly.

I like to take my time when prepare dinner for guests.

III NOTES

Try on: This idiom is a separable two- word verb

Examples: Try on the shoes

Try the shoes on.

When a pronoun is used, the verb must be separated

Example: Try them on.

ACTIVITIES

- Activity 1. Work in pairs. Talk about the last pack rat that you've have in your home
example: shoes, purse, blouse, and explain in the class.



IV.- STRUCTURE PRACTICE

Write the idioms in the spaces in blank , be sure the statements agree in person and tense, some statements will be negative (-) you may change the form of the words in parentheses, and then do a dialogue in pairs.



1. - give someone a hand

- a. - Karla needs help. Let's _____
- b. - Bob moved last week and I _____
- c. - You look tired. I'll _____ with the dishes.

2. - get rid of

- a. - Joe's old car broke down, so he _____ it.
- b. - Have you _____ those old magazines yet?
- c. - She always _____ things she doesn't need.

3.- try something on try on something

- a.- I _____ that coat, but I didn't buy it.
- (-) b. Carol bought the wrong size dress because, she _____



<http://www.todonatacion.com/images/mano.jpg>

- c.- She always _____ things she doesn't need

4.- take one's time

- a.- He eats very slowly . He _____
- (-) b She makes a lot of mistakes, because she _____
- _____
- c. - We spent all afternoon at the museum, We _____

_____ and looked at everything.

5. - No Wonder

a.- It's _____ he's always late for work. He
doesn't have an alarm clock.

b.- Alice has five children _____ she's always busy.

STUDENT'S GUIDE

1. - Listen to this dialogue and listen the idiomatic expressions used in the conversation:



<http://1.bp.blogspot.com>

The Pack Rat

Ann: Would you **give me a hand** with this box?

Tania: Sure mmm, it's heavy! No wonder you couldn't lift it yourself.

What's in it?

Ann: Oh, just some old clothes. I don't know what to do with them.

Tania: You know, you really should **get ride of** some of these things, you
never wear them.

Ann: Okay. I think I'll start with this old sweater

Tania: Hey! That's a very nice sweater, and look at this beautiful blouse!

Can I **try them on**?

Ann: I have a good idea. Why don't you take the box home with you?
that way you can take your time and look at everything.

II DEFINITIONS

Give someone a hand: help someone

Let me give you a hand with those packages.

Try on: test for fit

You should try on shoes before you buy them

Take one's time: do something slowly.

I like to take my time when prepare dinner for guests.

III NOTES

Try on: This idiom is a separable two- word verb

Examples: Try on the shoes

Try the shoes on.

ACTIVITIES

- Activity 1. Work in pairs. Talks about the last pack rat that you've have in your home example: shoes, purse, blouse, and explain in the class.



IV.- STRUCTURE PRACTICE

Write the idioms in the spaces in blank , be sure the statements agree in person and tense, some statements will be negative (-) you may change the form of the words in parentheses, and then do a dialogue in pairs.

1. - give someone a hand

- a. - Karla needs help. Let's _____
- b. - Bob moved last week and I _____
- c. - You look tired. I'll _____ with the dishes.

2. - get rid of

- a. - Joe's old car broke down, so he _____ it.
- b. - Have you _____ those old magazines yet?
- c. - She always _____ things she doesn't need.

3.- try something on try on something

a.- I _____ that coat, but I didn't buy it.

(-) b. Carol bought the wrong size dress because, she _____

c.- She always _____ things she doesn't need

4.- take one's time

a.- He eats very slowly . He _____

(-) b She makes a lot of mistakes, because she _____

c. - We spent all afternoon at the museum, We _____

_____ and looked at everything.

5. - No Wonder

a.- It's _____ he's always late for work. He

doesn't have an alarm clock.

LESSON 4

PROBLEMS IN JOB



Fuente: Cover Design Lundgren Graphics.

TEACHER'S GUIDE

Write the idioms in the spaces in blank. Be sure the statements agree in person and tense. Some statements will be negative (-) you may change the form of the words in parentheses.

Idiomatic Expressions:

Piece of cake: Something very easy to do

Odds and ends: Miscellaneous things of small but significant importance or value that, as a whole, add up to something substantial.

Ups and downs: A mix of the good and bad things that happen in any situation or relationship.

Pros and Cons: to shoot each other, shoot themselves, do ho's and drugs, murder, and fight dogs.



1. - The teacher asked us to talk about the _____ of industrial development.

2. - The police found nothing special in the house of the criminal as he had taken all the important documents with him, leaving just _____

3. - Don't worry about the problems you have in your business. You know there are always _____ in business

4.- If you think that doing this maths problem is just _____, try it

Activities

- Activity 1.- Ask the class to name the problems that there are in the jobs, Write some of the problems on the board
- Activity 2.- In pairs students make a list of the problems that there are in the jobs.
- Activity 3.- In 20 minutes the teacher choose 5 couples in the class and they in front the class must said 10 problems that there are in the jobs.



STUDENT'S GUIDE

Write the idioms in the spaces in blank. Be sure the statements agree in person and tense. Some statements will be negative (-) you may change the form of the words in parentheses.

Idiomatic Expressions:

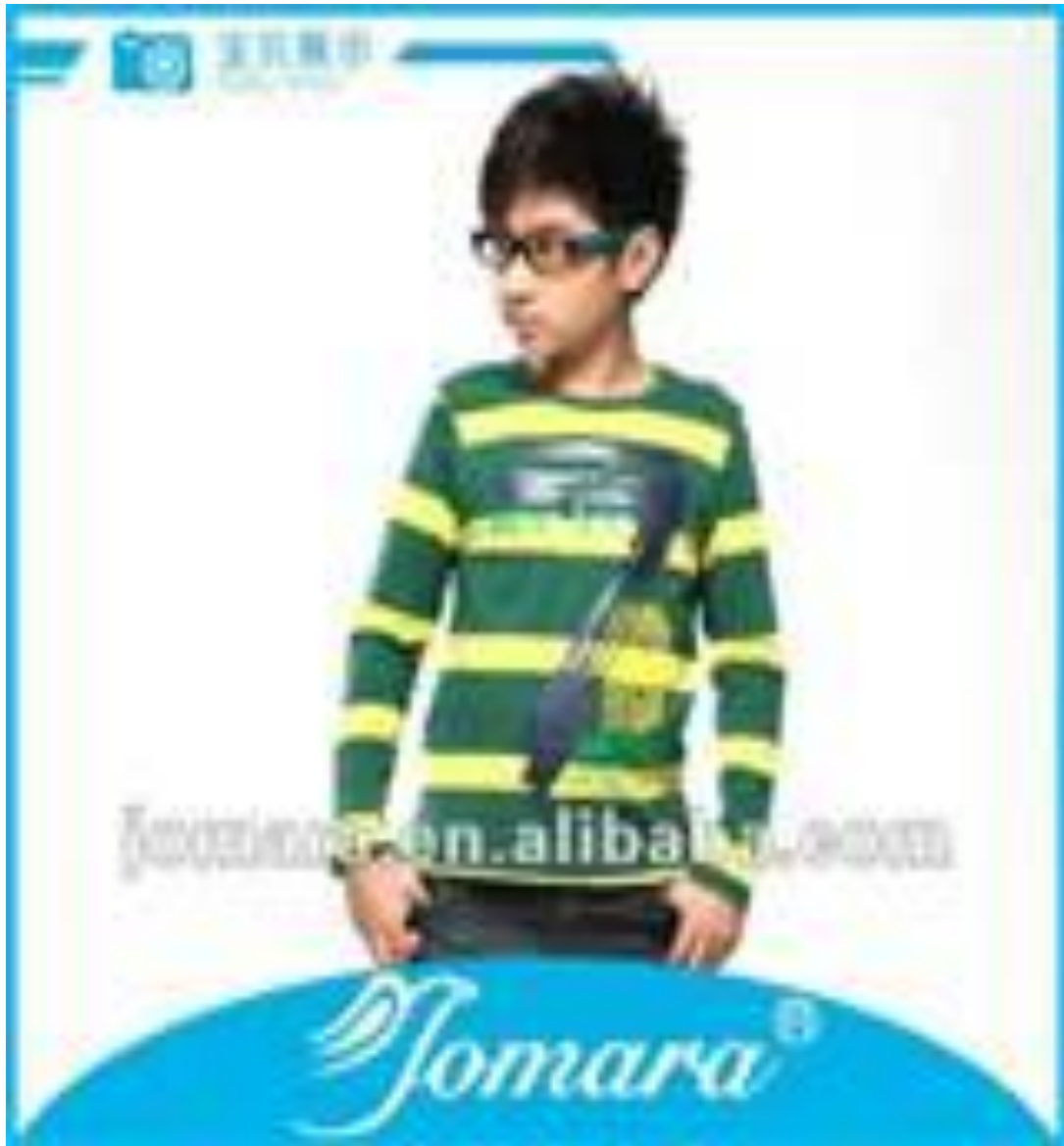
Piece of cake: Something very easy to do

Odds and ends: Miscellaneous things of small but significant importance or value that, as a whole, add up to something substantial.

Ups and downs: A mix of the good and bad things that happen in any situation or relationship.

1. - The teacher asked us to talk about the _____ of industrial development.
2. - The police found nothing special in the house of the criminal as he had taken all the important documents with him, leaving just _____
3. - Don't worry about the problems you have in your business. You know there are always _____ in business
- 4.- If you think that doing this maths problem is just _____, try it

LESSON 5
A MISSING PERSON



Fuente: Cover design Lundgren Graphics

TEACHER'S GUIDE

1. - Listen to this dialogue and listen the idiomatic expressions used in the conversation:



<http://www.mysearchresults.com/search?fi=1&s>

A missing Person

Dan: Please help me, I thought my little brother was right behind me, but all of a sudden when I looked back he wasn't there.

Salesperson: He probably **got lost** in the crowd; there are lot of shoppers in the store today.

What does he have on?

Dan: A yellow jacket and blue pants.- He ´s only four.

Salesperson: I think I see him near the elevators. - Does he have red hair and freckles?

Dan: Yes, that´s him. Thank goodness!

Salesperson: Don´t let go of his hand after this

Dan: Don´t worry. I´ll **keep an eye** on him

II.- DEFINITIONS

get lost: lose one's way or direction

It's easy to get lost in a strange city.

Have on: be wearing

Al felt strange because he had on a suit and the others had on jeans

Let go of: release something one is holding

Mark let go of the books and they fell to the floor.

Keep an eye on: watch, guard, take care of.

Kathy asked her roommate to keep an eye on the cake in the oven while she took a bath.

III NOTES

Have on: This idiom is a separable two- word verb

Examples: **I have on my shoes**

I have my shoes on

When a pronoun is used, the verb must be separated.

Example: I have them on.

ACTIVITIES

- **Aim 1.- Students are introduced to the topic of neighbors**
- **Aim 2.- In Pairs the students discuss three questions What they will do if a little brother missing on the street.**
- **Aim 3.- Divide the class into families of four or five students , each family must talk about three 5 things that they will do if any integrant of the family missing, using the idiomatic expressions.**



<http://www.mysearchresults.com/search?fi>

IV STRUCTURE PRACTICE

Write the idioms in the spaces in blank. Be sure the statements agree in person and tense, some statements will be negative (-) You may change the form of the words in parentheses, then in pairs do a dialogue.

1. - get lost

a.- He _____ every time he drives in a strange city

b.- The dog _____ and they never found him

(-) c We _____ because we had a good map.

2.- have something on

a.- She _____ her best clothes _____

b.- Do you see him? He _____ a white sweater

(-) c I couldn't see a thing because I _____ my glasses _____

4.- let go of

(-) The man caught the thief and _____ him until the police came.

b.- Please _____ my arm , you are hurting me.

5.- keep an eye on

a.- Bob _____ the children while Joan went to the bank.

STUDENT'S GUIDE

1. - Listen to this dialogue and listen the idiomatic expressions used in the conversation:



<http://blog.mujeractiva.com>

A missing Person

Dan: Please help me, I thought my little brother was right behind me, but all of a sudden when I looked back he wasn't there.

Salesperson: He probably **got lost** in the crowd; there are lot of shoppers in the store today. What does he have on?

Dan: A yellow jacket and blue pants.- He ´s only four.

Salesperson: I think I see him near the elevators. - Does he have red hair and freckles?

Dan: Yes, that´s him. Thank goodness!

Salesperson: Don´t let go of his hand after this

Dan: Don't worry. I'll **keep an eye** on him

II.- DEFINITIONS

get lost: lose one's way or direction

It's easy to get lost in a strange city.

Have on: be wearing

Al felt strange because he had on a suit and the others had on jeans

Let go of: release something one is holding

Mark let go of the books and they fell to the floor.

Keep an eye on: watch, guard, take care of.

Kathy asked her roommate to keep an eye on the cake in the oven while she took a bath.

III NOTES

Have on: This idiom is a separable two- word verb

Examples: **I have on my shoes**

I have my shoes on

When a pronoun is used, the verb must be separated.

Example: I have them on.

IV STRUCTURE PRACTICE

Write the idioms in the spaces in blank. Be sure the statements agree in person and tense, some statements will be negative (-) you may change the form of the words in parentheses, then in pairs do a dialogue.

1. - get lost

a.- He _____ every time he drives in a strange city

b.- The dog _____ and they never found him

(-) c We _____ because we had a good map.

2.- have something on

a.- She _____ her best clothes _____

b.- Do you see him? He _____ a white sweater

(-) c I couldn't see a thing because I _____ my
glasses _____

LESSON 6

IN THE RED



Fuente: Cover Designed. Lundgren Graphic

TEACHER'S GUIDE

1.- Listen to the dialogue and listen the idiomatic expressions used in the conversation In the Red.



searchresults.com/search.php?fi=1&s

Nancy: Look at these bills! How can we ever pay them?

Jhon: It's difficult to make ends meet these days. We'll have to **do without** something.

Nancy: Ok, but what?

Jhon: Well, we can sell the car and use public transportation or walk.

Nancy: Isn't there any other way we can **cut down on** expenses?

Jhon: I don't think so. Selling the car is the only thing that will help **in the long run**

Nancy: Let's **sleep out in**. Things always look better in the morning.

II DEFINITIONS

make ends meet: have enough money to live or to pay one's bills.

Louise has to work at two jobs to make ends meet.

do without: live without

We did without electricity and running water on our camping trip.

cut down on: reduce

Joan cut down on eating in restaurants to save money.

In the long run: in the end, as a final result

In the long run, it's a good idea to save title money every week.

Sleep on: postpone a decision, usually until the next day.

The mayor asked the city council to sleep on the plan and to vote on it the next day.

III.- NOTES

Cut down on: This idiom is often followed by a gerund (verb + ing)

Example: I asked my daughter to cut down on talking on the telephone.

Activities:

1.- In pairs talk about 10 advices that you said for solve the bills.

IV.- STRUCTURE PRACTICE

Write the idioms in the spaces in blank . Be sure the statements agree in person and tense.- Some statements will be negative (-) You may change the form of the words in parentheses .

1.- make ends meet

a.- They _____ last year by working very hard.

b.- She doesn't earn very much . How _____

2.- do without

a.- She _____ a car very easily. She takes the bus.

b.- They _____ a vacation last year in order to save money.

c.- I have _____ new shoes for a long time now.

3.- cut down on



a.- "How does he save money " "He _____

_____ expenses by staying home a lot.

b.- I have _____ smoking and I feel a lot better.

(-) c. If he _____ drinking, he will become an alcoholic.

4. - in the long run

a. - _____, you will be healthier if you exercise regularly.



5.- sleep on

<http://www.secretodeexito.info/>

a.- It was difficult decision, so I _____ it.

b.- I _____ this tonight and give you my decision tomorrow

LESSON 7
A QESTION OF MONEY



Fuente: Cover design Lundgren Graphics

TEACHER'S GUIDE

1. - Listen to the dialogue and listen the idiomatic expressions used in the conversation: a Question of Money.



<http://www.mysearchresults.com/search?fi=1&s>

Brian: Where would you like to go for dinner tonight?

Joan: Well, there's a new French restaurant downtown, or we can go to the seafood place on.

Lincon: Avenue .What do you think?

Brian: It's up to you .Whatever you say is fine with me.

Joan: You should choose the restaurant if you are going to **foot the bill**

Brian: Actually, I thought we could **go dutch** this evening. I don't have much money.

Joan: Oh. On second thought , let's go to hamburger heaven. I haven't been there for a long time.

Brian: That's a great idea. That way we won't have to **dress up**

II DEFINITIONS

be up to someone: be one's decision or responsibility.

We can meet tomorrow or Wednesday. It's up to you.

Foot the bill: pay

Our supervisor footed the bill for the office picnic.

Go Dutch: a situation in wich each person pays for his or her own food or entertainment.

I often eat lunch in a restaurant with my friends and we always go Dutch.

On second thought: after thinking again.

On second thought, the Franklins decided not to join the club.

Dress up: put on one's best clothes.

We usually dress up for weddings and funerals.

III.- NOTES

Foot the bill: Foot is treated as a regular verb, thus the past tense form is footed.

Example: the army footed the bill for Joe's training as a radio operator.

ACTIVITIES

A QUESTION OF MONEY

Ask some students what is your favorite place for eating?

Students ask and answer to find other people who had another favorite place for eating?

1.-Aim: Students look at the photos of special places for eating and talk about 10 advantages and 10 disadvantages of these places.



IV.- STRUCTURE PRACTICE

Write the idioms in the spaces in blank. Be sure the statements agree in person and tense.- Some statements will be negative(-) You may change the form of the words in parentheses.

1.- be up to someone

a.- We can't help Joe

It _____ to stop drinking so much.

b.- I'm the only one in my family who can cook. It _____
_____ to make dinner.

c.- Elizabeth drove, so it _____ to decided what time we left.

2.- foot the bill

a.- Jane got married last year and her father _____

b.- Harry always _____ when we go to a restaurant.

(-) c.- Jim invited his friends to the restaurant, but he _____

3.- go dutch

a.- We each paid our own check at the nightclub. We _____

b.- _____ you _____ or did your friend pay for the tickets?

4. - on second thought

a.- _____ we decided to take the bus instead of the train.

b.- Bill agreed to the plan _____

5.- dress up

a.- He always _____ for work

b.- We _____ and went dancing last Saturday night.

STUDENT'S GUIDE

1. - Listen to the dialogue and listen the idiomatic expressions used in the conversation: a Question of Money.



<http://www.mysearchresults.com/search?fi=1&s>

Brian: Where would you like to go for dinner tonight?

Joan: Well, there's a new French restaurant downtown, or we can go to the seafood place on.

Lincon: Avenue .What do you think?

Brian: It's up to you .Whatever you say is fine with me.

Joan: You should choose the restaurant if you are going to **foot the bill**

Brian: Actually, I thought we could **go dutch** this evening. I don't have much money.

Joan: Oh. On second thought , let's go to hamburguer heaven. I haven't been there for a long time.

Brian: That's a great idea. That way we won't have to **dress up**

II DEFINITIONS

be up to someone: be one's decision or responsibility.

We can meet tomorrow or Wednesday. It's up to you.

Foot the bill: pay

Our supervisor footed the bill for the office picnic.

Go Dutch: a situation in wich each person pays for his or her own food or entertainment.

I often eat lunch in a restaurant with my friends and we always go Dutch.

On second thought: after thinking again.

On second thought, the Franklins decided not to join the club.

Dress up: put on one's best clothes.

We usually dress up for weddings and funerals.

III.- NOTES

Foot the bill: **Foot** is treated as a regular verb, thus the past tense form is footed.

Example: the army footed the bill for Joe's training as a radio operator.

IV.- STRUCTURE PRACTICE

Write the idioms in the spaces provided. Be sure the statements agree in person and tense.- Some statements will be negative(-) You may change the form of the words in parentheses.



<http://www.mysearchresults.com/search?fi=1&s>

1. - be up to someone

a. - We can't help Joe

It _____ to stop drinking so much.

b. - I'm the only one in my family who can cook. It _____
_____ to make dinner.

c. - Elizabeth drove, so it _____ to decide what time we left.

2.- foot the bill

a. - Jane got married last year and her father _____

b. - Harry always _____ when we go to a restaurant.

(-) c. - Jim invited his friends to the restaurant, but he _____

3.- go dutch

a. - We each paid our own check at the nightclub. We _____

b. - _____ you _____ or did your friend pay for the tickets?

4. - on second thought

LESSON 8

FAMILY FEUD



Fuente: Cover design Lundgren Graphics

1.- Listen to the dialogue and listen the idiomatic expressions used in the conversation:

Family Feud

Alice: Are you going to visit your in – laws on your vacation?

Sonia: I'm afraid not. My husband just doesn't get **along with** his older brother

Alice: Oh , really ? Why not?

Sonia: Poor Steve does his best to be pleasant, but they disagree about everything, politics, religion, sports, even the weather.

Alice: That's too bad . Do they **lose their tempers**?

Sonia: Yes, they do. Sometimes they become very angry when they don't **see eye to eye**.

Alice: Well, don't worry too much. Brothers often argue. I'm **sure they'll make up soon**.

II DEFINITIONS

Get along with: have good relations

Mrs. Cooper asked her children to stop fighting and try to get along with each other.

do one's best: try as hard as possible

I do my best to finish my work.

Lose one's temper: become very angry

The director los! His temper and shouted at the actors.

see eye to eye: agree, have the same opinion

Ms and Mrs O Connor see eye to eye on everything except politics.

Make up: become friends again after an argument or fight.

Children usually make up with their friends quickly after fights.

III NOTES

Get along with: When this idiom is at the end of a statement or question, it is simply **get along**.

Lose one's temper: When the subject is plural. temper becomes tempers.

Example: We don't often lose our tempers.

IV.- STRUCTURE PRACTICE

Write the idioms in the spaces in blank. Be sure the statements agree in person and tense. Some statements will be negative (-) you may change the form of the words in parentheses, In pairs the students must do a dialogue.



<http://www.secretodeexito.info/>

1.- get along with

a.- He likes his job and he _____ his boss.

(-) b She moved because, she and her roommate _____

(-) c.- I don't visit my cousin very often because I _____
_____ her

2. - do one's best

a. - We _____ to arrive on time every day

b.- They _____, but they didn't win the game.

(-) c.- He's very intelligent, but he _____ in school.



3.- lose one's temper s

a.- He never_____ He's a very calm person.

(-) b.Please_____ I'm only joking.

c.- Mrs. Green _____ when the dogs
ruined her garden.

4. - see eye to eye

(-) a Lucy and Fred decided not to get married because they_____
_____ on many things.

b.- My brother and I almost always agree. She _____
_____ with me.

5 make up

a.-_____ you _____ with your friend after your
argument on Saturday night?

b.- He often argues with his brother, but he always_____
_____ with him.

LESSON 9
THE TECHNOLOGY
TEACHER'S GUIDE



VOCABULARY IDIOMATIC EXPRESSIONS

Bill, cut off, charger coverage, mode, run out, speak up, text, top up, voicemail



<http://www.mysearchresults.com/search?fi>

Bill: Money owed for goods or services supplied

Cut off : To intercept or interrupt something, esp. a telephone conversation

Charger : A device for charging or recharging an accumulator

Coverage : The amount or extent to which something is covered

Mode: a manner or way of doing, acting, or existing the current fashion or style.

Run out : Exhaust (a supply of something) or (of a supply) to become exhausted

Speak up : To speak more loudly and clearly

Text : The words printed, written, or displayed on a visual display unit

Top up : Add money to (a loan, bank account, etc.) in order to keep it at a constant or acceptable level

Voice mail : An electronic system for the transfer and storage of telephone messages, which can then be dealt with by the user at his or her convenience

ACTIVITIES

Introduce: the students must talk about your favorite way of communication

1.- Aim: The students study the expressions that there are in the exercises, and then make 2 sentences with each idiomatic expression.

2.- Aim: In pairs the students look at the photos of the ways of communication and prepare an exposition about their favorite gadget.

Write the idioms in the spaces provided.- Be sure the statements in person and tense.

3., Complete the exercises using the idiomatic expressions, and do a dialogue.

EXERCISES



1. I need to record a new welcome message for my
..... <http://www.phone>
2. I always get a huge phone at the end of the month
- 3.- I forgot my at home and my battery is really low
4. Can you please? I can't hear you with all that background noise.
5. The train went into the tunnel and we werein the middle of the conversation.
6. I wasn't able to call you yesterday because I hadof battery.
7. I use a pre-paid phone so I need to.....my credit regularly.



8. How often do you..... your friends?
9. When I go camping in the mountains, I'm often out of..... which is a relief.
10. When I'm in a meeting, I put my phone on silentso as not to disturb my colleagues.

LESSON 9

THE TECHNOLOGY STUDENT'S GUIDE



Charger : A device for charging or recharging an accumulator

Coverage : The amount or extent to which something is covered

Mode: a manner or way of doing, acting, or existing the current fashion or style.

Run out : Exhaust (a supply of something) or (of a supply) to become exhausted

Speak up : To speak more loudly and clearly

Text : The words printed, written, or displayed on a visual display unit

Top up : Add money to (a loan, bank account, etc.) in order to keep it at a constant or acceptable level

Voice mail : An electronic system for the transfer and storage of telephone messages, which can then be dealt with by the user at his or her convenience

EXERCISES

1. I need to record a new welcome message for my



2. I always get a huge phone at the end of the <http://www.mysearchresults.com/search?fi>
month



3.- I forgot my at home and my battery is really low

4. Can you please? I can't hear you with all that background noise.

5. The train went into the tunnel and we werein the middle of the
conversation.

6. I wasn't able to call you yesterday because I hadof battery.

7. I use a pre-paid phone so I need to.....my credit regularly.

8. How often do you..... your friends?

9. When I go camping in the mountains, I'm often out of..... which is a

Relief



<http://www.mysearchresults.com/search?fi>

10. When I'm in a meeting, I put my phone on silentso as not to disturb my colleagues.

LESSON 10

CRIME WAVE

TEACHER'S GUIDE



Fuente: Cover design Lundgren Graphics

**1.- Listen to the dialogue and listen the idiomatic expressions used in the conversation:
Crime Wave.**

Linda: Did you see this article in the newspaper? Two men **broke into a**
house near here last night and took more than \$3,000 in cash.

Ted: Did they **get away with it**?

Linda: Yes. the police are still looking for them.

Ted: That's nothing .A man **held up** my uncle the street last week in the
middle of the afternoon!

Linda: Really? Where did that take place?

Ted: Only a block from here. Right in front of the post office.

Linda: **From now on** ,I'm going to keep my money in the bank.

II DEFINITIONS

break out: enter by force

Burglars broke into the warehouse and stole \$ 20, 000 worth of appliances.

get away with: do something wrong and not be caught.

They never found the bank robber. He got away with his crime.

hold up: rob, using a weapon.

Several men held up the passengers on the train.

take place: happen

American presidential elections always take place in November

from now on: beginning now and continuing in the future.

I promise to write you a letter every week from now on.

III NOTES

Hold up and break into: These idioms have different meanings **Break into** describes a situation that may take place when no person other than thief or thieves is present. Hold up occurs when at least other person is present and the thief uses a weapon.

ACTIVITIES

1.- **Introduction** : Talk about a crime wave that you have heard

Aim 1.- Work in pairs: Talk about a crime wave that you heard in your neighborhood .

Aim 2.- Complete the exercises and do a dialogue using the idiomatic expressions.

IV.- STRUCTURE PRACTICE

Write the idioms in the spaces in Blank. Be sure the statements agree in person and tense. Some statements will be negative (-) You may change the form of the words in parentheses.

1. - break into

a. - Burglars have _____ my aunt's
house three times

b. - Someone _____ my car and stole
my tape player.

c.- John forgot his keys and had to _____ his own
house.

2.- get away with

a.- Tom always _____ everything. His mother

cannot believe anything bad about him.

(-) b.- She stole a car, but she _____ it. She's in prison now.

3.- (hold something) up (hold) up something

a.- Jesse James and his gang _____ many banks in the nineteenth century.

(-) b He said he was innocent and that he _____

_____ the liquor store _____

4.- take place

a.- The wedding _____ on July 17, 1964

b.- The interviews will _____ on December 14

c.- The state fair _____ every year in August.

5.- From now on

a.- _____, I'm going to drive more carefully.

b.- Frod promised his boss he'd work harder _____

STUDENT'S GUIDE

1.- Listen to the dialogue and listen the idiomatic expressions used in the conversation:
Crime Wave.



<http://www.mysearchresults.com/search?fi=1&s>

Linda: Did you see this article in the newspaper? Two men **broke into a**

house near here last night and took more than \$3,000 in cash.

Ted: Did they **get away with it**?

Linda: Yes. the police are still looking for them.

Ted: That's nothing .A man **held up** my uncle the street last week in the middle of the afternoon!

Linda: Really? Where did that take place?

Ted: Only a block from here. Right in front of the post office.

Linda: **From now on**, I'm going to keep my money in the bank.

II DEFINITIONS

break out: enter by force

Burglars broke into the warehouse and stole \$ 20, 000 worth of appliances.

get away with: do something wrong and not be caught.

They never found the bank robber. He got away with his crime.

hold up: rob, using a weapon.

Several men held up the passengers on the train.

take place: happen

American presidential elections always take place in November

from now on: beginning now and continuing in the future.

I promise to write you a letter every week from now on.

III NOTES

Hold up and break into: These idioms have different meanings **Break into** describes a situation that may take place when no person other than thief or thieves is present. Hold up occurs when at least other person is present and the thief uses a weapon.

IV.- STRUCTURE PRACTICE

Write the idioms in the spaces in blank. Be sure the statements agree in person and tense. Some statements will be negative (-) you may change the form of the words in parentheses.



1.- break into

a.- Burglars have _____ my aunt's

house three times.

b.- Someone _____ my car and stole my tape player.

c.- John forgot his keys and had to _____ his own house.

2.- get away with

a.- Tom always _____ everything. His mother cannot believe anything bad about him.

3.- (hold something) up (hold) up something

a.- Jesse James and his gang _____ many banks in the nineteenth century.

(-) b He said he was innocent and that he _____
_____ the liquor store _____



4.- take place

<http://3.bp.blogspot.com/->

a.- The wedding _____ on July 17, 1964

b.- The interviews will _____ on December 14

c.- The state fair _____ every year in August.

5.- From now on

a.- _____, I'm going to drive more carefully.

b.- Frod promised his boss he'd work harder _____



STUDENT'S EVALUATION: LESSON 1-10

Name:	Course:
Subject : English	Especialidad: No especialidad
Teacher: Lourdes Proaño	Área: Foreign Languages



1. - Match the correct idiomatic expressions

Run into	something very easy to do
Pieces of cake	go to a specific place
Try on	reduce
Cut down on	test for fit

2. - Translate into English the next sentences using the idiomatic expressions.

Idiomatic Expressions

- Fall in love
- Piece of cake

1.- Santiago está enamorado de la chica de cabello rojo

.....

2.- Karen dijo que es pan comido manejar una bicicleta

.....

3.- Read this dialogue and underline the idiomatic expressions.



Charlie: Guess who I saw today?

Sandra: Who?

Charlie: Tom Porter, running into the post office

Sandra: I haven't seen him for ages. Is he still going out with that blonde?

Charlie: No, he fell in love with someone else, he met at work and they | are going to
get married next month.

By the way , I invited both of them to dinner this evening. They
should be here in an hour.

Sandra: Tonight! We're out of bread, and butter, and coffee, and.....!

Charlie: Don't worry. I'll go to the supermarket while you start dinner.

4.- Choose the correct option T (true) (false)

The idiomatic expressions are useful for develop the skill speaking (T)(F)

The idiomatic expressions are useful for develop the skill listening (T) (F)

5.- Choose in a circle the correct idiomatic expression

Pieca of cage piece of ache piece of cake pieces of cake

6. - Write the definitions of the next idiomatic expressions

Run into:

Fall in love:

By the way:

Be out of:

7.- Underline in this sentences the idiomatic expression

- Tom, Porter, running into the post office
- He probably got lost in the crowd
- I'll keep an eye
- I thought we could go dutch this evening

8. - Look at the next pictures and write the correct idiomatic expression

Fall in love- hanging out- be out someone



9.- Complete the next sentences using the idiomatic expressions

- You should choose the restaurant if you are going to f..... the bill
- They could go d..... this evening
- We really need to think o.....your idea
- Karla needs help. Let's give som..... a hand

10.- Write 3 informal and 3 formal idiomatic expressions

Formal

.....
.....

Informal

.....
.....

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

-Expresiones idiomáticas más comunes de John H.k y Vogel (2005)

-Estrategias de traducción de las expresiones idiomáticas Bueno.N (2006)

Idioms Organiser. Organised by Metaphor, Topic and Key Word. Boston: Thomson Wright, J. (1999).

Sociolinguistic Approach to the study of idioms: Some anthropolinguistic sketches Rafael Monroy Casas, J, M Hernández Campoa (1999)

Language, Mind and Culture. A Practical Introduction. Oxford: Oxford University Kövecses, Z. (2006).

La enseñanza de las unidades fraseológicas. Madrid: Penadés Martínez, i. (1999).

En internet se han encontrado las siguientes páginas

www.pucrs.br/edipucrs/online/.../lin/Larissa_Pontes_Hubner.pdf

www.deproverbio.com/Dpjournal/DP,5,1,99/SEVILLA/

<http://www.englishdaily626.com/slang.php?172>

www.ingleslaboral.com/index.php?option=com-content&task=view&id=29&Item

ANEXOS

ACADEMIA AERONÁUTICA MAYOR PEDRO TRAVERSARI

Estudiantes del Ciclo Básico de los Novenos Años

NOVENO I

TEMA: EXPRESIONES IDIOMÁTICAS



Elaborado por: Lourdes Proaño

NOVENO J

TEMA: CLASIFICACIÓN DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS



ELABORADO POR: LOURDES PROAÑO

NOVENO K

TEMA: EL USO DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS



ELABORADO POR: LOURDES PROAÑO

NOVENO L

TEMA: LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS MÁS COMUNES DEL IDIOMA INGLÉS



ELABORADO POR: LOURDES PROAÑO

